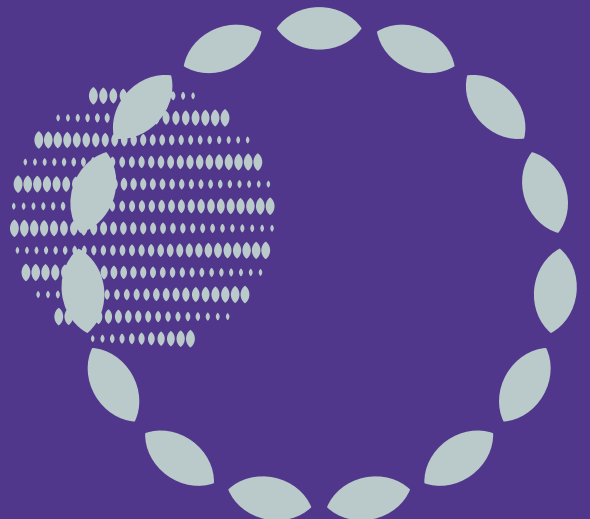




20th Anniversary
Souvenir
Book

二十周年
紀念特刊



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
二十周年 20th Anniversary

20th Anniversary Souvenir Book

二十周年
紀念特刊



香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局(藝發局)於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃活動等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持包括文學、表演、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

為可達至推動藝團發展、提升藝術水平、開拓藝術家的發展空間之三大目標，本局制訂以下發展策略：

- 扶植具潛質的藝術家/藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 關注藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and programme planning.

The mission of ADC is to plan, promote and support the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, the ADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and strengthening the work on policy research.

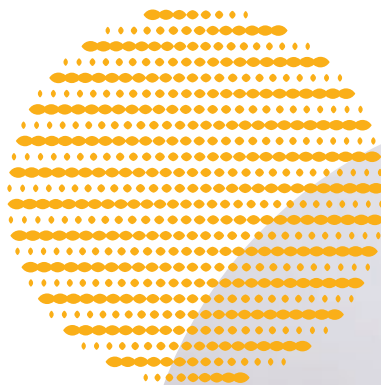
To achieve the three major goals of fostering the development of arts groups, raising the level of artistic standards and exploring development opportunities for artists, the following development strategies are formulated:

- Supporting promising artists and arts groups in the pursuit of excellence
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation and exploring arts spaces
- Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together

目錄

Contents

主席獻詞 Chairman's Message	04
發展里程 Milestones	11
重點工作 Highlights	
多元化藝術資助 Diversified Grant System	22
培育人才 Nurturing Arts Talents	28
推廣、普及藝術 Promoting and Popularising the Arts	34
發展藝術空間 Developing Arts Spaces	40
推廣藝術教育 Promoting Arts Education	42
文化交流 Cultural Exchange	48
倡議、調查及研究 Advocacy, Survey and Research	54
附錄 — 歷屆大會委員名單 Appendix — List of Council Members	62



主席獻詞 Chairman's Message

文化藝術的發展並非一朝一夕能成就，今天我們在香港所得的都是文化藝術界多年來同心協力、攜手創造出來的成果。

1995年，香港藝術發展局(藝發局)正式成立，為香港專責推動本地藝術整體發展的機構。成立之初，藝發局確立撥款機制及審批員制度，為後來發展奠定基礎。經過20年的努力，藝發局由一個藝術資助者，發展成為一個多元化的藝術機構，積極培育本地具潛質的藝術家，扶植藝團邁向卓越發展。近年，為配合藝術界的發展需要，藝發局積極開拓社會資源，在港內發展藝術空間，在港外探索藝術家的發展機遇，希望將香港藝術發展推向另一個層面。

藝發局的成長，實有賴政府、歷屆主席及大會委員，以及藝術界的積極參與和支持。

Arts and culture do not flourish overnight. What we have achieved today is the cumulative and concerted efforts driven by commitment and dedication of the arts and cultural sector in the Hong Kong community.

The Hong Kong Arts Development Council (ADC) was established in 1995 as the sole statutory body responsible for promoting comprehensive arts development in the city. In its early days, the ADC focused on establishing the fund granting and examiner systems which provided a solid foundation for the following arts development. The past 20 years witnessed the ADC's transformation from a fund granting body to a multi-function arts organisation devoted to nurture promising local artists and arts groups in their quest for artistic excellence. To cater for the developmental need of the arts sector, the ADC also actively taps into social resources to create arts spaces in Hong Kong and explores overseas outreach opportunities for local artists, with a view to propelling Hong Kong arts development to greater heights.

The growth of the ADC is only made possible through the solid support and enthusiastic involvement of the Government as well as all the Chairmen and Council members in the current and previous terms.



多元資助 培育人才 Diversified Grant System & Nurturing Arts Talents

過去20年，政府經由藝發局共撥款逾18億元支持香港藝術發展。在運作中，藝發局不斷完善資助制度，推出不同類型的資助項目，支持本地藝術工作者及藝術團體積極創作和實踐藝術計劃。

由「通常性經費資助」發展至現時的「一年/二年/三年資助」，藝發局為本地中小型藝術團體提供恆常性資助，讓他們可以制定較長遠的發展計劃。目前，獲「一年/二年/三年資助」的藝團已由最初的20多個增至48個，以及六本文學雜誌。

為配合文化藝術的未來發展需要，藝發局推出不同類型的人才培育計劃，為本地藝術人才提供培訓、實習及海外交流的機會，近年，我們與本地和海外著名的藝術機構合作，推出「Clare領袖培訓計劃—香港獎學金」、「森美術館(Mori Art Museum)實習計劃」、「關渡美術館實習計劃」、「藝術行政人員海外培訓計劃」等各項獎學金、實習和培訓計劃，讓本地藝術行政人員及藝術家有機會到海外進修或進行考察，汲取經驗、建立海外聯繫。2015年，我們將培育對象擴展至藝術策展人、技術人員等，發掘不同崗位的藝術人才，切合業界的需要。

2015年踏入十周年的「鮮浪潮」亦一直積極發掘及培育有志於電影創作的年青人，為他們提供一個創作、公開放映及交流的平台。至今，「鮮浪潮」已培育了過百位年輕電影工作者，當中不少繼續在電影業界發展，創作個人長篇電影作品或於不同崗位上發揮所長。

Over the past two decades, the Government has granted more than 1.8 billion dollars through the ADC to support arts development in Hong Kong. The ADC continuously strives to improve the fund granting system and have launched a wide range of grant schemes to aptly assist local artists and arts groups in their creative endeavours and in their implementation of arts projects.

The ADC has developed the General Support Grant to becoming the current One-Year/Two-Year/Three-Year Grant scheme which offers steady and regular funding to local small-and-medium sized arts groups so they can formulate plans for long-term growth. The number of grantees under the scheme has increased from over the initial 20 to 48 this year, with six literary magazines in addition.

To meet the future growth of arts and culture, the ADC has launched a number of talent-training programmes to provide local arts practitioners with training, internship and overseas exchange opportunities. Through collaborating with renowned local and overseas arts institutions, the ADC has recently launched programmes including the Hong Kong Scholarship on the Clare Leadership Programme, Mori Art Museum Internship, Kwandu Museum of Fine Arts Internship and Overseas Training for Arts Administrators. The programmes offer scholarship, internship and training to local arts administrators and artists with the aim for them to broaden their vision and focus on thematic studies both locally and abroad, as well as to accumulate experience and to develop overseas network. In 2015, the programmes expanded to cover practitioners including curators and technicians to fulfil the diversified needs of the arts sector.

The year 2015 also marked the 10th anniversary of Fresh Wave International Short Film Festival. With its close involvement in identifying and nurturing aspiring young artists in the film industry, Fresh Wave provides a platform for creative film works, exchange and public screening. Since its inception, Fresh Wave has supported over a hundred emerging film talents, many of whom have become current practitioners, producing feature movies and applying their expertise in the industry.

普及藝術 散播種子 Popularising the Arts & Planting the Seed

一切藝術由生活開始，也應回歸生活。透過主辦大型的藝術項目，我們希望把藝術帶進社會各個角落和社群，讓市民大眾有機會認識和參與不同藝術活動。

與本地電視台及機構聯合製作文化藝術節目《好想藝術》及《藝術漫遊》，藝發局成功將藝術帶「入屋」，讓普羅大眾可以通過看電視、去親近和欣賞本地藝術家及其作品。大型推廣活動如「校園藝術大使計劃」、「大型公共媒體藝術展」等，讓市民有機會親身參與藝術活動，大大拉近市民與藝術的距離。「香港藝術發展獎」已成為本地藝壇的年度盛事，在表揚傑出的本地藝術工作者及藝團的同時，亦讓社會各界更了解香港藝術發展的重要性。

我們於2015年10月至2016年3月舉辦二十週年的特別項目——文學節「文學串流」，透過策劃多元化的文學活動，包括展覽、電影放映會、跨界音樂朗誦會、講座及讀書會等，向大眾推廣香港文學，展現香港文學百花齊放的活力。2016年，我們將會舉辦第五屆大型公共媒體藝術展，繼續向市民推廣藝術的不同面貌。

在成立之初，藝發局明白藝術教育對全人發展和藝術承傳的重要性，倡議「一生一藝術」。由早年推出的「藝術家駐校計劃」、「薈藝教育」計劃，以至2008年推出至今的「校園藝術大使計劃」，均希望推動藝術教育的發展，讓社會及學校明白藝術於教育當中不可或缺的角色。「校園藝術大使計劃」至今已委任了超過6,700位中小學及特殊學校的學生為藝術大使，他們積極發揮所長，積極與人分享藝術的樂趣，形成一股「藝壇新勢力」。

Art is inspired by our daily lives, and in turn serves to enrich people's life experiences. By organising large-scale arts events, the ADC seeks to bring arts into various corners and local communities in Hong Kong, introducing to the general public various arts activities through participation.

Collaborating with local television operators in the production of cultural programmes including *Artspiration* and *ArTour*, the ADC delivers arts straight into local households, making it possible for the general public to appreciate local artists and their works on television. Other major promotion events including Arts Ambassadors-in-School Scheme (AAiSS) and Large-Scale Public Media Arts Exhibition, encouraging public participation and bringing together arts and the public closer than ever. The Hong Kong Arts Development Awards, now a celebrated annual flagship event in Hong Kong arts sector, recognise and honour outstanding local artists and arts organisations, as well as promote the importance of arts development in the community.

To celebrate its 20th anniversary, the ADC launched a special project, *LitStream*, which comprises an array of literary activities from October 2015 to March 2016, including an exhibition, film screenings, poetry recital crossover music events, seminars and a reading club, collectively bolstering Hong Kong literature and showcasing the diverse dynamics of the art form. As part of the ongoing effort to promote different forms of art to the public, the ADC will host the 5th Large-Scale Public Media Arts Exhibition in 2016.

Ever since its establishment, ADC has recognised the importance of arts education in the holistic development of a whole person and the inheritance of the arts. With this conviction, the ADC advocated in our early years "One Art for Life" and implemented programmes including Artists-in-Schools Programme, Arts-in-Education Programme, culminating in the introduction of the AAiSS in 2008. All these initiatives share the common objectives of advancing arts education and promoting its indispensable role in school and public education. Today, AAiSS has appointed an accumulated total of over 6,700 Arts Ambassadors from primary, secondary and special schools, all fully committed to contributing their talents to spread the joy of arts to others, thus creating a potent and rising force in the local artscape.

促進文化交流 邁向國際舞台 Fostering Cultural Exchange & Stepping Out to the World Stage

國際性的文化交流活動是展現本地藝術家及其出色作品的重要平台。自2001年及2006年起，藝發局分別參與威尼斯的藝術雙年展及建築雙年展，將本地藝術家的作品帶到國際舞台。2014年，舉辦「香港·深圳創意藝術雙週」，於本地雲集港深兩地超過500位藝術家，互相交流，呈獻一連串包括音樂、戲曲和展覽等節目。

2013年舉辦「國際文化領袖圓桌交流會」，邀請30位本地及國際的藝文領袖，就不同議題分享各地的藝術發展趨勢及交流意見。藉着這次機會，藝發局成立了首個國際顧問團，協助策劃及推動與海外交流事務。我們計劃再度於2016年2月底至3月初舉辦「國際文化領袖圓桌交流會」，邀請更多業界人士參與。

2014年，我們跟韓國文化藝術委員會簽訂合作備忘錄，期望透過定期互訪及策劃新項目，為兩地的藝文發展注入新動力。今年9月，我們跟韓國光州文化基金簽訂合作備忘錄，就不同的藝術範疇，加強兩地的了解、合作和交流。

藉着和韓國文化藝術委員會的合作，藝發局2015年10月首次組合一個由90多位由小、中至大型藝團及藝術工作者組成的代表團出席「首爾表演藝術博覽會」，除了參與當中的不同活動外，並於博覽會期間舉行特別展演、示範及周邊節目，讓來自世界各地的藝術節主管、藝術經理人公司等，欣賞到香港有特色的藝術作品。

2016年8月下旬，我們將會參與在德國杜塞爾多夫(Düsseldorf)舉行的Tanz Messe 2016舞蹈博覽會，以及9至10月在澳洲阿德萊德(Adelaide)舉行的澳亞藝術節(OzAsia Festival)，分別向國際推廣香港的現代舞蹈家及其作品，以及一眾各藝術類型的藝術家及他們的藝術節目。此外，我們亦計劃甄選及支持本地劇團到深圳及台北演出。

我們希望藉着參與這類國際大型的藝術活動，將香港藝術家的作品帶到國際舞台，協助他們建立與海外藝術機構的聯繫網絡，作文化交流，開拓海外市場。

International cultural events are key platforms in showcasing Hong Kong artists and their outstanding productions to audience worldwide. The ADC started to participate in the International Arts Exhibition and International Architecture Exhibition of Venice Biennale in 2001 and 2006 respectively with the mission of promoting local talents on the global stage. In 2014, with the organisation of Hong Kong · Shenzhen Creative Arts Festival, over 500 artists from Hong Kong and Shenzhen collaborated and organised exchanges of cultural and arts experiences through a series of concerts, *xiqu* performances and exhibitions, etc.

The International Arts Leadership Roundtable in 2013 brought together 30 local and overseas cultural leaders to present and exchange views on a number of current topics on arts development at different parts of the world. Leveraging on this valuable opportunity, the ADC formed the first International Advisory Board to assist in the planning and implementation of overseas exchanges. The 2nd International Arts Leadership Roundtable, with more arts leaders to be invited, is planned for late February to early March 2016.

The ADC signed a Memorandum of Understanding with the Arts Council Korea (ARKO) in 2014 with the goal of injecting new dynamics into arts and culture in both cities through regular bilateral visits and organisation of new projects. In September 2015, the ADC further concluded a Memorandum of Understanding with Gwangju Cultural Foundation to strengthen the understanding, collaboration and communication in different art forms between Hong Kong and Korea.

The first major initiative of our collaboration with ARKO was the first-ever ADC's delegation to the Performing Arts Market in Seoul (PAMS) in October 2015 with over 90 delegates comprising artists and representatives of small, medium and large arts organisations. Apart from participating in various activities there, some of our talents also performed in showcases, demonstrations and special fringe activities held in tandem with PAMS where overseas arts festival organisers and arts agents could appreciate the outstanding productions from Hong Kong.

In late August 2016, the ADC will branch out to Tanz Messe, an international dance market in Düsseldorf of Germany, to promote local contemporary dance artists and their productions on the global stage. The ADC will also join OzAsia Festival in Adelaide of Australia in September and October to present to the world Hong Kong artists from various art forms as well as their works. There are other plans on the drawing board, such as the selection and support of theatre groups to perform in Shenzhen and Taipei.

Through participating in large-scale international arts events, the ADC strives to present Hong Kong artists to the international audiences so artists could leverage on the opportunities to establish overseas networks with arts agents, to facilitate cultural interactions and to develop overseas markets.

發展藝術空間 鼓勵社會參與 Developing Arts Spaces & Encouraging Public Participation

有見業界對藝術空間的需求，藝發局近年積極連繫不同的策略夥伴，在各區開拓藝術基地，期望為本地藝術家提供更多創作和展演的空間，為觀眾帶來更多新的藝術體驗。2013年，藝發局推出「ADC藝術空間計劃」，開創了政府、商界和藝術界合作的嶄新模式。2014年，首個位於黃竹坑的「ADC藝術空間」正式啟用，設有17個不同面積的工作室，為29位視覺/媒體藝術家提供租金優惠的創作和實驗空間。

我們現正與大埔區議會緊密合作，把已停辦的大埔官立中學改建成表演藝術中心。該校舍總樓面面積超過90,000平方呎，一方面能為本地藝團提供創作、排練及展演的地方，同時為大埔區以至新界東的居民提供更方便欣賞及參與藝術活動的地方。同時，我們希望吸引具質素的藝團/藝術家進駐中心，為社區提供藝術培訓及表演項目，加強與社區的連繫。

另一方面，我們亦正協助政府規劃黃竹坑一幅用地，於賣地條款內加入撥出一定面積作為藝術空間的要求，希望在一幢商業大廈內打造另一個視覺藝術基地，跟現時的「ADC藝術空間」產生協同效應。藝發局希望將來每一區都有各自的藝術空間，讓藝術走進社會各區，紮根成長。

In view of the sector's need for arts space, ADC initiated liaisons with various strategic partners in recent years to plan and develop arts bases across the territory, with a view to provide more creative and display spaces for local artists and to introduce the general public to innovative artistic experiences. In 2013, the ADC launched the ADC Arts Space Scheme, an unprecedented partnership between the Government, the business community and the arts sector. The Scheme contributed to the commissioning of the first ADC Artspace in Wong Chuk Hang in 2014 which has provided 17 studios of varying sizes at lower-than-market rent rates for 29 local visual/media artists to have spaces for creation and experiment.

The ADC is now in close liaison with the Tai Po District Council on the conversion of the vacant Tai Po Government Secondary School into a performing arts centre. With a gross floor area of over 90,000 sq. ft., the campus is ideal for local arts groups to create productions, organise rehearsals and present performances. Residents in Tai Po and the neighbouring New Territories East districts will be drawn together to enjoy and participate in arts activities. The ADC seeks to attract outstanding arts groups/artists-in-residence to provide arts training and performances to the local community and hence strengthen connections.

Meanwhile, the ADC also assists the Government in the planning of a site in Wong Chuk Hang where a portion of the built area would be reserved as a visual arts base in a commercial building, generating synergy with the existing ADC Artspace. It is our wish that every district will have its own arts space so that arts and culture could permeate every corner of our society and take root to blossom with the communities.

開拓社會資源 推動藝術贊助 Promoting Arts Sponsorship & Tapping into Social Resources

近年，政府增撥資源加強對藝術界的支持，而商界對藝術贊助的支持度，以及社會整體對藝術的關注度亦在不斷提升，為香港藝術創造了有利發展的條件。

政府於2015年財政預算案中公佈預留三億元撥款，推行「藝術發展配對資助試驗計劃」，鼓勵合資格的申請者如藝發局、九個主要表演藝術團體、香港藝術節等，積極開拓社會資源，籌募私人捐款及商業贊助，以進行「一對一」的配對撥款，支持藝團及藝術家作持續性發展。這項計劃不僅能為藝術界帶來額外資源，還有助培養社會參與「藝術贊助」的風氣。

為此，藝發局正計劃參與試驗計劃爭取配對資助，補足在現行配對資助機制下未能受惠的藝術工作者及中小型藝團。我們希望透過參與這個配對資助計劃，擴大資金來源，為具潛質的藝術團體提供額外支援，協助他們提升組織及管理能力和創作質素，助他們持續發展。

同心同德 邁向新里程 Joining Hands in the March towards New Milestones

回顧藝發局過去二十年的發展歷程，我要衷心感謝政府對本局工作的支持和肯定，以及各藝團及藝術工作者的努力和參與。未來，我們希望繼續與藝文界及社會各界攜手合作，發揮同心同德的力量，帶領藝發局進入新的發展里程，共同締造一個有利文化藝術發展的環境。

主席
王英偉博士 GBS, JP
2015年11月

In recent years, not only has the Government reinforced its support towards the arts sector, the private sector also raised its level of support to arts. Combined with growing public interest, an environment conducive to arts development is coming in place.

In the 2015 Budget, the Government announced reserving \$300 million to launch the Arts Development Matching Grants Pilot Scheme to encourage eligible applicants such as the ADC, the nine major performing arts organisations and Hong Kong Arts Festival etc., to actively explore societal resources in the forms of private donations and sponsorships for matching grants from the Government. The grants will serve as additional resources for the sustainable development of arts organisations and artists. Apart from channelling additional resources into the arts sector, the Pilot Scheme will also encourage arts sponsorship in the society.

The ADC is ready to participate in the Pilot Scheme and seek matching grants to provide for arts practitioners not covered by the matching grant scheme. Through taking part in the Pilot Scheme, the ADC wishes to expand the pool of resources, especially providing assistance for promising arts organisations to achieve sustainable growth through bolstering their organisational and management capacities as well as creative strengths.

I would like to express my deep gratitude to the Government for its support and recognition of the ADC's mission, to the artists and arts organisations for their efforts and participation over the past two decades. The ADC is looking forward to ongoing and future collaborations with the arts and cultural sector as well as the general public. Our shared goals and joint efforts will lead the ADC to reach new milestones, and, together, we hope to create a better environment for the arts to thrive and prosper in Hong Kong.

Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP
Chairman
November 2015



Milestones

發展里程



1995

- 香港藝術發展局正式成立，成為行政獨立並有九位委任和九位民選委員的法定組織。

The ADC, a statutory body with administrative autonomy and with nine appointed and nine elected members was officially established.

- 何鴻卿出任首位藝發局主席，陸恭蕙任副主席；何李惠馨為秘書長。

Joseph Hotung was appointed as the first Chairman of the ADC and Christine Loh the Vice-Chairman. Katherine Hall was appointed as the Secretary-General.



- 制定第一個《五年策略計劃書》
Launched the first 5-Year Strategic Plan.
- 成立藝術界別委員會，下設四個小組。
Formed Artform Board with four committees.
- 1995/96年，獲政府經常性撥款\$47,231,257。六個藝團獲「通常性經費資助」，以及346個項目獲「計劃資助」。
\$47,231,257 recurrent funding was received from the Government in 1995/96, six arts organisations received General Support Grant and 346 projects benefitted from Project Grant.

1996

- 周永成接任主席，副主席為陳達文。

Vincent Chow was appointed the Chairman and Darwin Chen the Vice-Chairman.

- 發表《藝術教育政策》，提出「一生一藝術」，提倡藝術及全人教育的必要。

Hong Kong Arts Development Council Arts Education Policy was published to promote "One Art for Life", emphasising the indispensable role of arts education in all-round development.



- 首次舉辦「視藝獎助計劃」，翌年推出「藝展局文學獎」，1999年推出「戲曲獎助計劃」及「戲劇獎助計劃」。
Organised the first Fellowship for Artistic Development and Literary Awards followed the next year, and Chinese Opera Fellowship Scheme and Dramatic Arts Fellowship Scheme in 1999.
- 為獨立藝術工作者新增「生活資助」，讓受資助藝術家可投入創作。
Implemented the Subsistence Grant for independent arts practitioners that allowed artists to fully commit to their creative endeavour.

1997

- 檢討「通常性經費資助」制度，設定一年、三年資助的準則。

Reviewed the General Support Grant and set down the criteria of One-Year and Three-Year Grants.



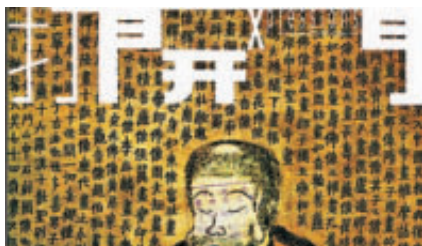
- 首次推行為期三年的「藝術家駐校計劃」，為34間學校引進專業藝術家及藝團。
First launched Artists-in-Schools Programme to bring professional artists and arts groups to 34 schools for a period of three years.
- 鄭新文獲委任為秘書長。
Tseng Sun-man was appointed the Secretary-General.
- 舉行「香港藝術與教育國際研討會」。
Organised the Arts and Education in Hong Kong: An International Symposium.

籌備階段 Preparation

1993 成立香港藝術發展局籌備工作小組。
Preparatory Task Force for Hong Kong Arts Development Council (ADC) was formed.

1994 成立非法定的香港藝術發展局，接替前身演藝發展局已有的撥款工作，包括對六個表演藝術團體的資助，成為首批獲得「通常性經費資助」的團體，確立最初的撥款機制及行政架構。
The ADC was established as a non-statutory body to take over the granting duties of the Council for the Performing Arts to support six performing arts groups with General Support Grant. The ADC also consolidated the initial granting mechanism and administrative structure.

1998



- 資助跨媒介藝術雙周刊《打開》創刊，隨《南華早報》附送，發行量達13萬份。
Subsidised *Xpressions*, a new bi-weekly multi-disciplinary arts complementary magazine of the *South China Morning Post* with a circulation of 130,000.



- 舉辦有關文化藝術政策的公眾論壇/研討會：「藝術政策論壇」及「藝術政策：國際視野」研討會。
Organised public forums / conferences on cultural and arts policy: "Arts Policy Forum" and "Arts Policy: An International Perspective" Conference.

1999

- 確立審批員制度，以「同儕評核」為原則評審資助申請。
Established the Examiner System and adopted "peer assessment" for grant application.

- 得到Rothschild基金的支持，推出「藝術獎學金計劃」，為有志到海外繼續進修的藝術系學生或藝術工作者提供資助。
Supported by the Rothschild Trust, the ADC Arts Scholarships were granted to arts students and practitioners for overseas studies in arts related subjects.



- 舉行「傳媒與藝術推廣」及「傳媒的文化，文化的傳媒——電子傳媒與文化節目」論壇。
Organised "Media and Arts Marketing" and "Media Culture and Culture Media — Cultural Programming in Electronic Media" Forums.

- 與有線電視合作，播放一系列半小時專輯，介紹不同的藝術界別。
Collaborated with Cable TV to broadcast a series of 30-minute television programme to introduce various art forms.



- 舉辦「藝術教育政策論壇」。
Organised the Forum on Arts Education Policy.

2000

- 何志平獲委任為藝發局主席，陳達文連任副主席；大會委員增至27位。
Patrick Ho was appointed as the Chairman, Darwin Chen was re-appointed as the Vice-Chairman. Council members increased to 27.

- 政府修訂《香港藝術發展局條例》，增補戲曲藝術範疇，共有10個藝術範疇。
The Hong Kong Arts Development Council Ordinance was amended to include *xiqu* art form, to form a total of 10.



- 推行「藝藝教育」，將藝術教育帶進課堂。
Implemented Arts-in-Education to bring arts into the classrooms.

- 與錄映太奇、有線電視及商業電台合辦電視節目《無人駕駛》，播放藝術工作者製作的短片或錄像。
Collaborated with Videotage, Cable TV and Commercial Radio to broadcast short films and videos by arts practitioners in the television programme, *No One's Driving*.

- 2000/01年，獲政府經常性撥款\$104,558,000。六個藝團獲「三年資助」，23個獲「一年資助」，以及386個項目獲「計劃資助」。

\$104,558,000 recurrent funding was received from the Government in 2000/01, six arts organisations received Three-Year Grant, 23 received One-Year Grant and 386 projects benefitted from Project Grant.

2001



- 推出《香港^無限》三年計劃書，更新藝發局的全方位發展藝術策略——「撥款與支持」及「發展與推廣」。

Launched Three-Year Plan: *Hong Kong ^ Unlimited* to refresh the comprehensive arts development strategy of the ADC – “funding and support” and “development and promotion”.

- 大會之下設六個委員會，將原來的「藝術小組委員會」改成10個藝術組別，每個組別設有藝術顧問。

Six committees were formed under the Council. 10 art form groups were formed to replace the arts committees, each with its own arts advisors.

- 為配合「三年計劃」的推展，秘書處升格為辦事處，由行政總裁林志釗統領

To facilitate the operation of the Three-Year Plan, the Secretariat was upgraded to Administration Office led by Chief Executive, Albert Lam.

- 與康樂及文化事務署(康文署)合作，首次參與「第49屆威尼斯雙年展」，將香港藝術帶到國際藝壇。

First participated in the 49th Venice Biennale with Leisure and Cultural Services Department (LCSD) which marked the major debut for Hong Kong arts in the international arts scene.

- 推廣藝術至社會各階層，與新世界第一巴士服務有限公司合辦「巴士動感藝廊」計劃，其後再度推出「海上動感藝廊」及「動感藝術旅程」、「動感藝廊」公開比賽等。

To promote arts in all walks of life, co-organised the Mobile Art Gallery with New World First Bus Services Limited, in addition to Gallery Ferry Projects, Mobile Art Expedition and Mobile Art Gallery Open Competition etc.

2002

- 陳達文獲委任為藝發局主席，黃景強為副主席。
Darwin Chen was appointed as the Chairman and Peter Wong the Vice-Chairman.



- 主辦香港國際電影節。

Organised the Hong Kong International Film Festival.

- 與香港電台電視部合作，製作藝術教育電視節目《藝力無限》。

Collaborated with the Television Division of Radio Television Hong Kong (RTHK) to produce arts education television programme, *Arts Unlimited*.



- 開拓藝術空間，邀約藝團進駐油麻地「上海街視藝空間」，定期舉辦不同的展覽和活動。

Created Shanghai Street Artspace with arts groups-in-residence. Themed exhibitions and events were held regularly.

- 主辦「藝文政策高峰會」，邀請廣東、深圳、珠海及澳門文化局的首長探討文化藝術議題。

Hosted the Summit on Arts and Cultural Policy and invited senior officials from Guangdong, Shenzhen, Zhuhai and Macao to discuss arts and cultural issues.

2003



- 首次頒發「香港藝術發展獎」，涵蓋不同藝術界別，共頒發30多個獎項。

The first Hong Kong Arts Development Awards was organised, embracing various art forms. More than 30 awards were presented.

- 與香港中央圖書館合辦「藝術品外借計劃」，供市民借閱過百幅本地藝術家的複製作品。

Co-organised Artwork on Loan Scheme with Hong Kong Central Library where over a hundred reproductions of art pieces by local artists were presented.

- 就西九文化區的發展舉行五場諮詢會和一場座談會，並成立「西九龍文娛藝術區發展計劃」工作小組。

Five consultation meetings and a seminar were held to gauge views on the West Kowloon Cultural District. A working group on West Kowloon Cultural District Development was set up.

- 與康文署合辦「雙邊文化交流計劃」，透過資助本地藝團，協助本地藝術工作者建立海外網絡。

Co-organised the Bilateral Cultural Exchange Project with LCSD to subsidise local arts organisations and help local arts practitioners to build up overseas network.

2004



- 協助成立香港國際電影節有限公司。
Assisted in the setting up of Hong Kong International Film Festival Society Limited.

- 於上海舉行「香港文化周」。
The Hong Kong Cultural Week was held in Shanghai.



- 參與協辦香港貿易發展局的「香港書展」，及與康文署合辦「香港文學節」。
Partnered with the Hong Kong Trade Development Council to co-organise the Hong Kong Book Fair, and the LCSD to jointly organise the Hong Kong Literature Festival.

2005

- 馬逢國獲委任為藝發局主席，黃景強繼續擔任副主席，余開堅為行政總裁。

Ma Fung-kuok was appointed as the Chairman and Peter Wong to continue to serve as Vice-Chairman. Jonathan Yu was the Chief Executive.



- 舉辦「鮮浪潮大專生短片競賽」，發掘本地年青具潛質的電影人才。

Organised Fresh Wave Short Film Competition to nurture promising local film talents.

- 2005/06年，獲政府經常性撥款\$97,446,000。六個藝團獲「三年資助」，26個藝團獲「一年資助」，以及119個項目獲「計劃資助」。

\$97,446,000 recurrent funding was received from the Government in 2005/06, six arts organisations received Three-Year Grant, 26 arts organisations received One-Year Grant and 119 projects benefitted from Project Grant.

2006



- 組織本地29個表演藝術團體，參與在深圳舉辦的「第二屆中國(深圳)國際文化產業博覽交易會」。

Coordinated 29 local performing arts groups to participate in the 2nd China (Shenzhen) International Cultural Industry Fair.



- 與香港建築師學會成為合作伙伴，參與「第十屆威尼斯建築雙年展」。

Partnered with the Hong Kong Institute of Architects to participate in the 10th International Architecture Exhibition at the Venice Biennale.



- 首次舉辦大型國際戶外媒體藝術展覽「體·映·戲」。

Mounted the first Large-Scale International Media Arts Exhibition in public space, titled *Body Movies*.

2007

- 茹國烈獲委任為行政總裁。
Louis Yu was appointed the Chief Executive.

- 推出「香港藝術界年度調查」計劃。
Commenced the Hong Kong Annual Arts Survey.



- 局方決定每年舉辦「香港藝術發展獎」，使之成為年度的文化藝術盛事。

The Council decided to forge ahead in making the Hong Kong Arts Development Awards a significant annual arts and cultural event.

- 政府落實由表演藝術委員會提出的改革資助建議，由政府直接資助六個「三年資助」藝團。

The Government finalised on new funding mechanisms based on recommendations from the Performing Arts Committee to provide direct funding to six Three-Year Grant arts groups.

2008

- 馬逢國繼續擔任主席，李偉民獲委任為副主席。

Ma Fung-kwok continued to serve as the Chairman and Maurice Lee was appointed the Vice-Chairman.



- 由香港浸會大學策劃、藝發局及香港藝術中心擔任策略伙伴的「賽馬會創意藝術中心」開幕。推出「賽馬會表演藝術場地資助計劃」，讓中小型藝團及藝術工作者免費租用中心的黑盒劇場。

The Jockey Club Creative Arts Centre, planned by the Hong Kong Baptist University with the ADC and Hong Kong Arts Centre as strategic partners, commenced. The Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme launched later enabled small-and-medium sized arts groups and arts practitioners to use the Black Box Theatre in the Centre for free.



- 推出「校園藝術大使計劃」，邀請本港中小學及特殊學校提名學生成為藝術大使。

Implemented the Arts Ambassadors-in-School Scheme (AAiSS) to invite primary, secondary and special schools in Hong Kong to nominate students to be Arts Ambassadors.

2009

- 增設「兩年資助」，協助成績優秀的「一年資助」藝團進一步發展；於「計劃資助」下設「新苗資助」及「香港與珠三角文化交流」兩個專項。

Introduced the Two-Year Grant to enable outstanding One-Year grantee organisations to strive for further progress. Set up the Grant for Emerging Artists and Grant for Cultural Exchange between Hong Kong and the Pearl River Delta, under Project Grant.



- 邀約不同的專業及學術團體合作，有系統地編製及推出一系列的藝術年鑑，整理及保存本地藝術發展成果。

Invited professionals and academic organisations in diverse fields to work in collaboration to compile a series of arts yearbooks in an orderly manner for publication. The yearbooks sought to organise and preserve the fruitful achievements in arts in Hong Kong.

- 首次推出「人才培育計劃」，為新進藝術工作者提供進修和實習的機會。

Launched the first Internship Scheme to provide study and internship opportunities to budding arts practitioners.



- 獲民政事務局撥款支持設立為期五年的「文化實習計劃」，推出「Clare領袖培訓計劃—香港獎學金」及「The Sage Gateshead實習計劃」等，培育本地藝術行政人才。

Formulated the 5-year Cultural Internship Scheme with funding of the Home Affairs Bureau (HAB) and launched the Clare Leadership Programme – Hong Kong Scholarship and the Sage Gateshead Internship etc., to nurture local arts administrators.

2010



- 協辦上海現代戲劇谷在上海世博會的「京港滬三城青年戲劇導演作品世博展演季」。

Co-organised the Beijing-Hong Kong-Shanghai Young Directors' Showcase at Modern Drama Valley Expo Season in the Shanghai Expo.

- 「鮮浪潮」增設國際短片展，邀請國際著名導演來港分享，放映優秀的海外作品及舉辦放映講座。

Fresh Wave first hosted the International Short Film Festival. Renowned international directors were invited to share their thoughts in Hong Kong, alongside screening of remarkable overseas short films and post-screening seminars.



- 首次舉辦「香港舞蹈節」，全面展示香港舞蹈藝術的原創性及多元面貌。

Organised the first Hong Kong Dance Festival to showcase the originality and diversity of dance arts in Hong Kong.

- 周勇平獲委任為行政總裁。

Chow Yung-ping was appointed the Chief Executive.

- 2010/11年，獲政府經常性撥款\$79,598,000。17個藝團獲「一年資助」；22個藝團獲「兩年資助」；47個藝團、共97個項目獲「多個計劃資助」；212個項目獲「計劃資助」。

\$79,598,000 recurrent funding was received from the Government in 2010/11, 17 arts organisations received One-Year Grant, 22 arts organisations received Two-Year Grant, 97 projects presented by 47 arts organisations received Multi-project Grant and 212 projects benefitted from Project Grant.

2011

- 王英偉獲委任為主席，殷巧兒為副主席。
Wilfred Wong was appointed the Chairman, Lina Yan the Vice-Chairman.



- 獲民政事務局增撥\$3,000,000，支持文學藝術的發展。推出「文學雜誌資助計劃」，支持四份文學雜誌出版。
Received \$3 million funding allocation from HAB for development of literary arts. Introduced the Literary Arts Magazine Scheme to support the publication of four literary magazines.



- 與有線電視合作，在《拉近文化》中推出《藝術漫遊》電視環節；與香港電台電視部攜手製作演藝文化雜誌式節目《好想藝術》。
Collaborated with Cable TV to include the segment *ArTour* in arts and cultural television programme, *Close to Culture*. Co-produced the TV programme on arts and culture, *Artspiration*, with the Television Division of RTHK.

2012

- 與康文署合作參與「利物浦雙年展」，向國際推介香港藝術家及優秀作品，其後於「香港周@台北」展出。

Co-participated in Liverpool Biennial with LCSD to present excellent Hong Kong artists and their productions to world audience. The exhibits were later displayed at the Hong Kong Week@Taipei.

- 推出「藝術行政獎學金」，及與西九文化區管理局合辦「本地藝團領袖人才海外考察及培訓計劃」。

Launched the Arts Administration Scholarship and co-organised the Overseas Training /Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development in Hong Kong with West Kowloon Cultural District Authority.



- 與曼克頓音樂學院合辦「曼克頓香港音樂節」，是本局首次於海外舉辦的大型音樂文化交流項目。

Co-hosted Manhattan Hong Kong Music Festival with Manhattan School of Music, marked the ADC's first overseas large-scale cultural exchange in music.

- 主辦「深圳·香港創意藝術雙週」，讓深圳的觀眾欣賞到一系列本地藝團和藝術家的精彩演出及創作；2014年舉辦「香港·深圳創意藝術雙週」，成為兩地藝術家交流的平台。

Organised the Shenzhen · Hong Kong Creative Arts Festival to present the brilliant productions of Hong Kong artists and arts groups to Shenzhen audience. Hosted the Hong Kong · Shenzhen Creative Arts Festival in 2014 which served as an exchange platform for artists in the two cities.

- 與中國文學藝術界聯合會合辦「第四屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇」。

Co-hosted the 4th Arts Forum for Cross-Straits, Hong Kong and Macau with the China Federation of Literary and Art Circles.

2013



- 獲民政事務局分五年撥款，支持、推動及加強本地藝術行政人員培訓。2013/14年度之撥款為\$1,500萬元，資助為本地藝術行政人員而設的「人才培訓計劃」、與本地及海外機構舉辦的實習計劃、培訓及獎學金等。

Received HAB funding to be released in five years to support, promote and strengthen training to local arts administrators. The funding of \$15 million in 2013/14 financed the Internship Scheme for local arts administrators, internships, training and scholarship co-organised with local and overseas arts institutions.

- 重設「三年資助」。

Re-introduced the Three-Year Grant.



- 舉辦「國際文化領袖圓桌交流會」。

Held the International Arts Leadership Roundtable.

2014



- 舉辦大型媒體藝術展「流光曳影」。
Organised the Large-scale Interactive Media Arts Exhibition, *Fleeting Light*.



- 位於黃竹坑的「ADC藝術空間」正式揭幕，為29位藝術工作者提供17個租金優惠的藝術工作室。

The ADC Artspace in Wong Chuk Hang was unveiled, offering 17 studios at beneficiary rate to 29 arts practitioners.

- 與大埔區議會合作，將已停辦的大埔官立中學改建成表演藝術中心。

Collaborated with Tai Po District Council to convert the former Tai Po Government Secondary School into a performing arts centre.

- 2014/15年度獲政府額外增加3,000萬元撥款，加強對本地中小型藝團的資助。

Received additional funding of \$30 million from the Government in 2014/15 to enhance support to local small-and-medium sized organisations.

2015



- 《好想藝術》共播放三輯、95集，收看人次接近三千萬。
Broadcast three series of 95 episodes of *Artspiration* which recorded about 30 million audience.

- 「校園藝術大使」計劃踏入第七屆，獲提名的校園藝術大使數目已累積至6,700多位。

AAiSS celebrated its 7th anniversary with over 6,700 Arts Ambassador alumni.

- 周蕙心獲委任為行政總裁。

Winsome Chow was appointed the Chief Executive.



- 首次參與首爾表演藝術博覽會。
First participated in the Performing Arts Market in Seoul.



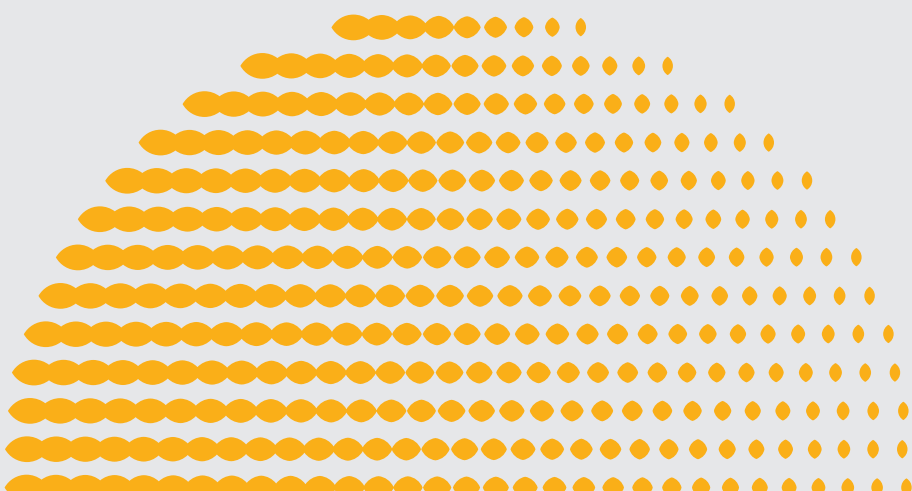
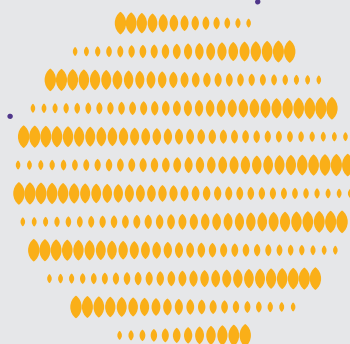
- 首辦「文學串流」。
Launched the first *LitStream*.

- 「鮮浪潮」踏入十周年。
Fresh Wave celebrated its 10th anniversary.

- 2015/16年，獲政府經常性撥款\$121,824,000。
\$121,824,000 recurrent funding was received from the Government in 2015/16.

Highlights

重點工作



多元化藝術資助 Diversified Grant System



自1995年成立以來，藝發局致力建立完善及多元化的資助制度，支持本港藝術團體及藝術工作者進行各類型的藝術創作，為香港提供豐富多元化的藝術活動。

Since 1995, the ADC have been dedicated to establish a sound and diversified grant system to support local arts groups and arts practitioners in their creative projects spanning different art forms, providing Hong Kong with a rich variety of arts activities.



香港創樂《捷爾吉·庫塔格：卡夫卡片語》(1985-87) (製作伙伴：愛麗絲劇場實驗室)
György KURTÁG: *Kafka Fragments* (1985-87) by Hong Kong New Music (in collaboration with Alice Theatre Laboratory)

從「通常性資助」至「年度資助」 From General Support Grant to Year Grant

藝發局成立之初，接管香港演藝發展局的撥款工作，其中包括「通常性經費資助」，以支援當時本港六個演藝團體（中英劇團、城市當代舞蹈團、赫墾坊、香港藝術節協會、香港芭蕾舞團和香港小交響樂團）的營運經費；並為獨立藝術工作者設立「生活資助」，讓受資助藝術家可全面投入創作。

1997年，藝發局檢討「通常性經費資助」制度。至1999年，設立「三年資助」以代替「通常性經費資助」，為六個演藝團體提供較穩定的支持；另外，增設「一年資助」，以中小型藝術團體為支援對象。

同年，引進新的審批員制度，將策劃活動和評審資助的工作分開處理。藝發局委員不再參與評審「計劃資助」的申請，有關工作交由獨立審批員負責，把出現利益衝突的機會減至最低。2000年，成立「撥款委員會」，負責協助撥款工作及就一切與撥款有關事宜提供意見，並改善對受資助計劃的監察。

自1998年至今擔任藝發局大會委員的費明儀表示：「九十年代末到2006-2007這段時期，我們支持了很多藝術團體，如香港小交響樂團、城市當代舞蹈團、中英劇團、進念二十面體等，這些藝團至今已成為香港九大旗艦藝團，十分出色。」

「三年資助」一直運作至2007年，直至政府落實由表演藝術委員會提出的改革資助建議，即由政府直接資助六個「三年資助」藝團，藝發局將支持大型藝團發展的任務正式交棒。

Upon its inception, the ADC took up the role from Council for the Performing Arts on appropriating grants including the General Support Grant which supports the operating expenses of six arts group at the time, namely Chung Ying Theatre Company, City Contemporary Dance Company, Exploration Theatre, Hong Kong Arts Festival Society, Hong Kong Ballet and Hong Kong Sinfonietta. Subsistence Grant was established for independent arts practitioners so that funded artists could be totally devoted to artistic creation.

The ADC started to review the General Support Grant in 1997. In 1999, Three-Year Grant was established to replace the General Support Grant in providing the six arts group with steady support. Catering primarily to small-and-medium sized arts groups, One-Year Grant was also established.

In the same year, a new Examiner System was introduced in which planning activities and grants assessment were segregated. ADC Council members were no longer involved in assessment of Project Grant applications, with the duty assumed by independent examiners instead so that conflict of interest would be kept to a minimum. The Grants Committee was established in 2000 to assist in grants-related works, to provide opinions on grants-related endeavours as well as to formulate and implement improvements on monitoring of grants projects.

Serving as a Council member since 1998, Barbara Fei commented: "From the late 1990's to around 2006-2007, we supported many arts groups including the Hong Kong Sinfonietta, City Contemporary Dance Company, Chung Ying Theatre Company, Zuni Icosahedron, etc. These highly outstanding arts groups are now developed into part of the current nine major performing arts groups in Hong Kong."

The Three-Year Grant continued to operate until 2007 when the Government finalised on new funding mechanisms based on recommendations from the Performing Arts Committee. As the Government directly provided funding to the six Three-Year Grant arts groups, the ADC finally passed the baton of supporting the development of major arts groups.



香港展能藝術會參與《DeTour 2014》
Arts with the Disabled Association Hong Kong participates in DeTour 2014

全方位支持藝術發展 Support Arts Development on All Fronts

隨著「三年資助」的結束，藝發局進一步加強對中小型藝團及新進藝術工作者的支持，讓他們能持續發展。

「一年資助」主要針對培育中小型藝團，所涵蓋的幅度非常廣闊，包括舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、文學、音樂、視覺藝術、戲曲和跨媒介藝術，支持各藝術界別多元發展。2009年，在原有的資助模式上，增設「二年資助」，協助成績優秀的「一年資助」團體作進一步發展。至2013年，重設「三年資助」，延長二年資助期至三年，讓成熟的「二年資助」藝團能透過較長期的穩定支持，有更長遠的規劃及發展。另外，2006年起，局方推出「文學雜誌資助計劃」，推動香港的文學藝術發展。至2011年，「文學雜誌資助計劃」發展為設有一年及兩年資助的年度資助計劃。

2014/15年度，獲「一年資助」的藝團共15個；獲「二年資助」的藝團共15個；獲「三年資助」的藝團共18個；獲「文學雜誌資助計劃」的文學雜誌共有六本。

除年度資助項目外，藝發局於2007年增設「多項計劃資助」，支持具水準的香港中小型藝團，進行需要較長時間籌劃進行的系列式項目。獲資助的項目包羅萬有，例如兒童歌劇訓練、文集系列出版及展能藝術匯演等。至2014/15年度，共有48個藝團策劃的88個項目獲得「2015-17多項計劃資助」。

Following the completion of Three-Year Grant, the ADC further enhanced its support towards small-and-medium sized local arts groups and emerging arts practitioners for their continuous development.

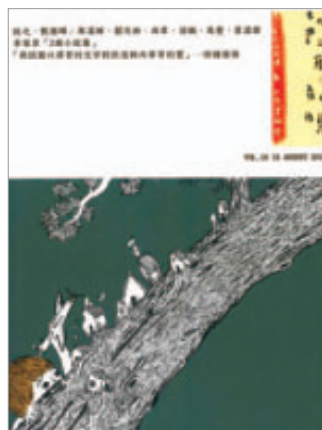
One-Year Grant primarily aims to cultivate small-and-medium sized local arts groups. Pledging support towards diversified development of the different art sectors, the grant encompasses a wide range of art forms including dance, drama, film and media arts, literary arts, music, visual arts, *xiqu* and multi-disciplinary arts. In 2009, based on the existing funding mechanism, the Two-Year Grant was implemented to assist the further development of One-Year Grant recipients with outstanding track records. In 2013, the Three-Year Grant was reinstated in which the grant period was extended from two to three years so that mature arts groups which are Two-Year Grant recipients are able to formulate long-term planning and development with the support of longer steady support. In addition, starting from 2006, the ADC launched the Literary Arts Magazine Scheme with the aims of advancing the development of literary arts in Hong Kong. In 2011, the Literary Arts Magazine Scheme developed into an annual grant programme with one-year and two-year grant periods.

In 2014/15, there were 15 arts groups receiving One-Year Grant, 15 arts groups receiving Two-Year Grant and 18 arts groups receiving Three-Year Grant. Six literary magazines were funded by the Literary Arts Magazine Scheme.

Besides year grant schemes, the ADC implemented the Multi-project Grant in 2007 to support small-and-medium sized local arts groups in Hong Kong with worthy standards to implement series of projects that require longer durations in planning. Projects receiving the Multi-project Grant are varied in nature, including children opera training, publication of literary series and performances by artists with disabilities, etc. In 2014/15, 48 arts groups and their 88 projects received the Multi-project Grant 2015-17.



國際演藝評論家協會(香港分會)《庫藏文化：藝術資料整存和統計的策略、實踐與發展交流座談會及工作坊》
Archiving Cultures: Strategies, Practices and Development on Arts Archives — Seminars and Workshops by International Association of Theatre Critics (Hong Kong)



「計劃資助」是藝發局其中一個由來已久的資助項目，用以支持不同藝術組織、藝術工作者提出的獨立項目，切合不同的發展訴求，範疇包括表演、展覽、出版、教育、評論和資料保存等，展示香港藝術百花齊放的一面。

2007年，在「計劃資助」下推出專項資助項目「新苗資助」，為年青藝術工作者提供支持，給予他們演出及發表的機會，以累積相關經驗。近年獲資助的項目有青少年粵劇培訓課程、海外文化演出交流計劃及新媒體藝術作品展演等。

而2009年推出了另一個專項資助項目「香港與珠三角文化交流計劃」，於2011年將資助範圍擴大，並改名為「香港與國內、台灣及澳門文化交流計劃」，鼓勵本地藝團和藝術家積極往內地、台灣和澳門進行交流活動，加強有關地區的文化聯繫。

2014/15年度獲資助的項目包括：中西書畫展、攝影展、戲劇演出、文學寫作及出版計劃、電影拍攝計劃、電影節、音樂會、粵劇培訓及演出計劃、海外文化演出交流計劃等，共246個計劃獲得資助。

Project Grant is one of ADC's earliest funding mechanisms available to support independent projects of arts organisations and practitioners. Meeting the varied needs in artistic development, the scope includes performances, exhibitions, publications, education, arts criticism and archive, highlighting the diverseness of Hong Kong arts.

Grant for Emerging Artists was introduced under the umbrella of Project Grant in 2007. It aims to provide opportunities for emerging artists to engage in various arts pursuits such as performances, creating and presenting new artworks. The Grant enables these artists to gain solid experiences to build up their careers. In recent years, supported projects included Cantonese opera training programmes for youth, cultural exchange performance programmes and new media arts performances, etc.

In 2009, the funding programme Grant for Cultural Exchange between Hong Kong and the Pearl River Delta was launched under Project Grant. Later in 2011, the programme was renamed Grant for Cultural Exchange between Hong Kong, China, Taiwan and Macao with an expanded scope. Strengthening the cultural ties among the regions, it encourages active participation in cultural exchanges between the local arts industry and its counterparts in China, Taiwan and Macao.

In 2014/15, a total of 246 projects received funding, including Chinese and Western painting and calligraphy exhibitions, photography exhibitions, drama performances, literature works and publications, film productions, film festivals, concerts, Cantonese opera training and performance programmes, overseas performance exchange programmes, etc.



愛麗絲劇場實驗室《十方一念》
Once the Muse Speaks by Alice Theatre Laboratory



香港版畫工作室「POP UP PRESS! 圖像藝術推廣計劃」
POP UP PRESS! A graphic art promotion scheme by Hong Kong Open Printshop



R&T (Rhythm & Tempo) 《香港踢踏節》
Hong Kong Tap Festival by R&T (Rhythm & Tempo)



浪人劇場《暗示》
The Mariana Trench by Theatre Ronin

本地藝術界一直面對場地不足的問題，有見及此，藝發局透過政府的額外資源，以及與不同策略伙伴合作，開展多項場地資助計劃。

「賽馬會表演藝術場地資助計劃」於2009年推出，由香港賽馬會慈善信託基金捐助港幣750萬元支持成立，藝發局負責統籌，賽馬會創意藝術中心提供場地。計劃資助本地藝術工作者及中小型藝團免費租用賽馬會創意藝術中心內的黑盒劇場，作發表或排練具創意的文化藝術活動及各類型演出。藉著這個富實驗性的表演平台，協助培育更多本地新進演藝人才，發揮他們的創意。計劃於2014年中完成，共資助了163項演出。

新光戲院為本地戲曲演出的主要場地之一，藝發局於2009年至2012年，透過民政事務局的撥款支持，推出「新光場地戲曲演出資助計劃」，以定額補助形式，資助戲曲團體於新光戲院進行演出，一方面協助戲曲界紓緩場地租金的壓力，同時亦協助保存新光戲院這個具代表性的高水平戲曲演出場地。計劃共支持了259場演出。

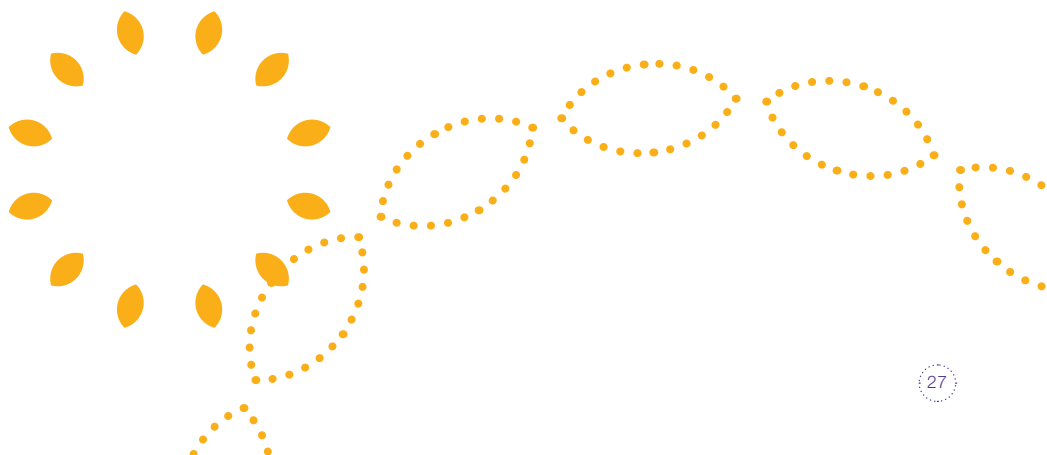
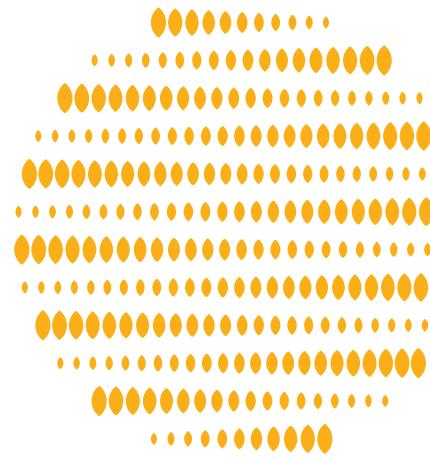
此外，藝發局亦與本地場地營運機構合作，由藝發局提供場地租金資助，鼓勵及協助獨立藝術家及中小型藝團於非康文署場地內舉辦演出、展覽或其他形式的藝術活動。2014/15年度獲資助的場地營運機構包括香港藝術中心、前進進牛棚劇場、香港兆基創意書院、香港藝穗會、青年廣場及鄉議局大樓。除展演空間外，藝發局亦透過「排練場地資助」提供額外資助予本地中小型藝團、獨立藝術家及新進藝術工作者，為創作及發表其演出作品而租用排練室，2014/15年度共有八個團體/藝術家獲得資助。

The local arts community is often faced with a lack of venues. In view of this challenge, the ADC launched a number of venue subsidy schemes through additional resources from the Government and collaboration with different strategic partners.

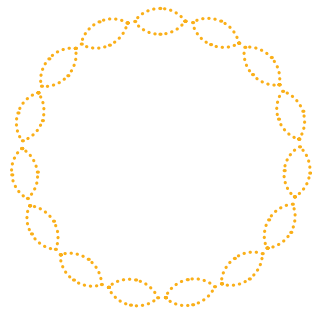
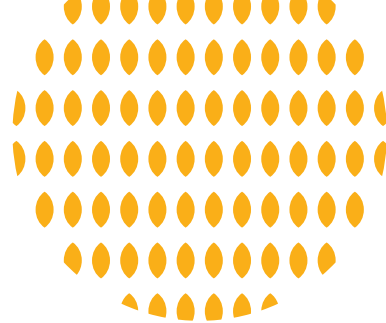
Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme was established in 2009 based on HK\$7.5 million of funding received from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. With the ADC responsible for co-ordination, the Scheme allowed small-and-medium sized local arts groups as well as local artists to use the Black Box Theatre of the Jockey Club Creative Arts Centre for free. As the performance and rehearsal space for a number of innovative arts and cultural activities and performances, this experimental performance platform served to nurture local emerging arts talents who developed their creativity at the venue. The Scheme supported a total of 163 performances by its completion in mid-2014.

The Sunbeam Theatre is one of the major *xiqu* performance venues in Hong Kong. From 2009 to 2012, the ADC launched Sunbeam Theatre *Xiqu* Performance Venue Subsidy Scheme with a grant from the Home Affairs Bureau to fund the performances of professional *xiqu* companies at the Sunbeam Theatre. Besides easing the burden of rent increases faced by *xiqu* practitioners, the Scheme helped to preserve Sunbeam Theatre, a high-standard *xiqu* performance venue emblematic of the genre. The Scheme supported a total of 259 performances.

The ADC also collaborated with local venue operators through subsidies by provision of booking incentives to encourage and assist independent artists and small-to-medium sized arts groups in presenting performances/exhibitions and other arts activities within non-LCSD venues. In 2014/15, venue operators benefitting from the scheme included Hong Kong Art Centre, Cattle Depot Theatre, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity, The Fringe Club, Youth Square and Heung Yee Kuk Building. Other than performing spaces, the ADC also provided the Rehearsal Venue Subsidy, an additional subsidy for local small-and-medium sized arts groups, individual artists and emerging arts practitioners to book rehearsal venues needed for creating and presenting performances. Eight arts groups/artists benefitted from the scheme in 2014/15.



培育人才 Nurturing Arts Talents



自成立以來，藝發局推出各項人才培育計劃、獎學金、實習計劃，受惠對象不只是具潛質的藝術家，優秀的藝術工作者及藝術行政人員皆可獲得本地或海外進修和實習的機會。

Since its establishment, the ADC launched a multitude of internship schemes and scholarships. The training and internship opportunities in Hong Kong and overseas were not solely limited to artists with potential, but also open to outstanding arts practitioners and administrators.



一條褲製作《1967》
1967 by Pants Theatre Production

推出獎學金 鼓勵進修

Scholarships to Encourage Further Studies

1997年，藝發局推出「視覺藝術發展獎助計劃」，協助藝術家作專業發展。自1999年起，得到Rothschild基金的支持，推出「藝術獎學金計劃」，為有志到海外繼續進修的藝術系學生或藝術工作者提供資助。至2001年，獎學金計劃更進一步得到英國列斯大學及英國外交部聯合支援，增設「藝發局列斯大學志奮領獎學金」，其後名為「藝術獎學金」，讓更多藝術工作者獲得資助赴英進修。至2009年，藝發局已資助32位人士到英國進修藝術課程。

隨著賽馬會創意藝術中心、元創方、中區警署建築群活化計劃及西九文化區陸續落成，業界對藝術行政人員的需求日增，藝發局於2012年推出「藝術行政獎學金」，支持有一定經驗的現職藝術行政人員修讀由本地大專院校舉辦的碩士或專業藝術行政課程。翌年，藝發局獲民政事務局的額外五年撥款，藉以於2014年起推出「海外藝術行政獎學金」，資助本地具潛質的藝術行政人員，赴海外認可的高等教育學院進修有關藝術行政的授課式碩士課程，以加強業界人士的專業培訓。至今，已有32人獲獎學金支持在本港及海外進修。2014年度的獎學金得主之一黃穎瑩選擇前往法國修讀有關當代藝術市場的碩士課程，她表示：「修讀的課程全面研究當代藝術理論與實踐，以及現今創作藝術的社會脈絡，讓我得以掌握國際藝術市場，以及各重要持分者之間的動態。」

2014年起，亦與英國倫敦藝術大學首次合作推出「藝發局—倫敦藝術大學獎學金計劃」，資助三名獎學金得主修讀倫敦藝術大學兩項指定的授課式碩士課程，為藝術行政人員及策展人提供寶貴的機會赴海外汲取新知識，從而加強本港藝術行政人才及策展人培訓，以應付社會及業界日益殷切的需求。

In 1997, the ADC launched the Fellowships for Artistic Development to provide assistance in artists' professional development. Since 1999, the ADC had been supported by the Rothschild Trust in granting the ADC Arts Scholarships to enable arts students and practitioners to pursue overseas studies. In 2001, the Scholarship was extended to embrace the ADC-University of Leeds-Chevening Scholarships after receiving further support from both the University of Leeds and the UK's Foreign & Commonwealth Office, which offered funding to arts practitioners to study in the UK. Until 2009, the ADC supported 32 individuals to take up arts courses in the UK.

With the successive completion of Jockey Club Creative Arts Centre, PMQ, and the impending opening of Central Police Station Revitalization Project and West Kowloon Cultural District, the sector's demand in arts administrators has been increasing. The ADC launched the Arts Administration Scholarship in 2012 for local arts administrators who possess relevant work experience to undertake a Master's degree or professional programme in arts administration at a higher education institution in Hong Kong. With an additional 5-year funding provided by the HAB in the following year, the ADC implemented the Overseas Arts Administration Scholarships since 2014. The Scholarships support local promising arts administrators to pursue taught master courses related to arts administration at overseas accredited institutions. As of now, there are 32 scholarship fellows who have furthered their studies in Hong Kong and overseas. Wong Wing-ying, one of the scholarship fellows in 2014, studied in France and undertook Master of Arts in History and Business of the Contemporary Art Market. She commented: "The programme formed a comprehensive study of both theory and practice in contemporary art as well as the social context of creative arts nowadays. It provided me with a grasp of the dynamics between the international arts market and the various major stakeholders."

In collaboration with the University of the Arts London for the first time, the HKADC-UAL Scholarships was launched in 2014 in which three scholarship recipients undertook one of the two designated UAL taught Master courses. Arts administrators and curators are provided with a valuable opportunity to seek new knowledge by studying overseas, in turn strengthening the training of local arts administration personnel and curators to meet the growing demand of society and the arts sector.

提供實習計劃 提升專業水平

Elevating Professional Standards Through Internship

無論是新進或資深藝術家及藝術工作者，除了正規的學院訓練和學習課程外，經驗的累積同樣重要。多年來，藝發局與世界各地一流的藝術機構合作，推出各種實習計劃，務求提升藝文界的專業水平。

藝發局分別於2009年及2013年得到民政事務局撥款支持，推出「文化實習計劃」及「海外短期實習計劃」，與海外藝術機構合作推出一系列的實習計劃，包括台北當代藝術館、日本東京森美術館、英國著名音樂教育、表演及會議中心Sage Gateshead、英國的Whitechapel Gallery、德國House of World Cultures及奧地利著名國際舞蹈節ImpulsTanz等，為本地藝術行政人員提供了多個重要的海外全職實習機會，為期12個星期至半年不等。2015年，藝發局再次推出森美術館及Sage Gateshead實習計劃，支持本地具潛質的藝術行政人員接受有系統的海外實習及專業訓練。

此外，藝發局自2009年起推出「Clore領袖培訓計劃——香港獎學金」，挑選具領導才能和表現超卓的藝術界精英，前往英國參與由Clore領袖培訓計劃為他們度身訂造的培訓課程，並到當地的藝術機構進行實習。歷屆獎學金得主均表示，計劃中最難能可貴的部份，是由不同藝術界別的頂尖領袖級人物主講，跟學員分享他們寶貴的經驗。獎學金得主之一誇啦啦藝術集團行政總監邱歡智直言，此計劃是她事業上一個很大的轉捩點，讓她思索到自己未來十年的發展重心，她說：「藉着人與人之間的互動，讓我停下來有所反思，重整視野。」計劃至今，共支持了11位藝術行政人員參與培訓及實習。

For both emerging and experienced artists and arts practitioners, the accumulation of hands-on experiences are just as important as formal education and study programmes. Over the years, the ADC co-operated with top arts organisations all over the world in launching a variety of internship schemes in order to elevate the professional standards of the arts sector.

Supported by a subvention from the HAB, the ADC launched the Cultural Internship Scheme and Overseas Short-term Internship Scheme in 2009 and 2013 respectively. A series of internship schemes were offered with recipients interning at overseas arts organisations including the Museum of Contemporary Art in Taipei; Mori Art Museum in Tokyo, Japan; Sage Gateshead, renowned centre for music education, performance and conference in the UK; Whitechapel Gallery in the UK; House of World Cultures in Germany; and ImpulsTanz, world-renowned dance festival in Austria, etc. Local arts administrators were provided with a number of overseas full-time internship opportunities lasting between 12 weeks to 6 months. In 2015, the ADC presented again the internship schemes for Mori Art Museum and Sage Gateshead, allowing local arts administrators with potential to take part in systematic overseas internships and professional training.

In addition, the ADC launched the Clore Leadership Programme—Hong Kong Scholarship, a programme allowing elite professionals who demonstrate exceptional leadership potential and excellence in their work performance to attend a tailored training course and to undertake secondments in local cultural institutions. Past fellows of the Scholarship fully cherished the course component in which distinguished and influential leaders in the creative community shared candidly their journeys as cultural leaders. Past fellow Lynn Yau, Chief Executive Officer of the Absolutely Fabulous Theatre Connection, acknowledged that joining the Clore Leadership Programme was a turning point in her career and that the experience gave her a clear vision of her next decade: "The myriad personal interactions during the programme helped me to pause, reflect and refocus my vision." The Scholarship has so far supported 11 arts administrators in this training and secondment programme.



ImpulsTanz—Vienna International Dance Festival 實習計劃
ImpulsTanz—Vienna International Dance Festival Internships Scheme



英國Whitechapel Gallery
Whitechapel Gallery in the UK



藝發局於2013年起，獲民政事務局分五年撥款，支持、推動及加強藝術行政人員培訓。除以上的計劃以外，藝發局於2014年透過此筆撥款推出「藝術行政人才培育計劃」，資助30個本地藝團，為有志於藝術界發展的畢業生及初級藝術行政或策展人員，提供一個於專業藝團工作或策劃活動的實習機會。同時，本局亦讓新近畢業的學生有機會於本局主辦或合辦的大型活動中實習，增加其對藝術範疇與本地藝術生態的認識，希望長遠可為香港培育更多藝術行政人員，推動整體藝術環境的發展。

藝發局亦設有「藝術人才培育計劃」，為本地表演藝術新進提供實習及磨練的機會，讓新進可藉此計劃累積正規演出經驗，令其藝術造詣獲得提升，演出更趨專業成熟，從而協助他們作長遠的專業藝術發展。藝發局於2015年推出「藝術製作人員實習計劃」，為有興趣於舞台及製作藝術、展覽設計及製作、電影及媒體藝術製作、出版及編輯事務等範疇發展的工作者，提供於藝術機構實習的工作機會，將所得工作經驗回饋於業界和個人發展中，長遠為業界培育更多製作人員專才。

Starting in 2013, the ADC received funding from the Government to be distributed over five years for strengthening training of local arts administration talents. Apart from the abovementioned schemes, the funding prompted the Arts Administration Internship Scheme in 2014 with 30 local arts groups funded to provide internship opportunities for new graduates and young arts administrators or curators to acquire on-hand understanding of the arts groups' actual operation. For large-scale events organised or co-organised by the ADC, new graduates also had opportunities to participate as interns. The experience deepens their understanding on different art forms and the arts industry, and helps identify talents with potential in arts administration and curatorship for arts organisations, thereby contributing to arts promotion and development in Hong Kong.

The ADC implements the Artistic Internship Scheme to support local emerging artists in performing arts. Through internship and actual hands-on training, these emerging artists could accumulate experiences in formal performances and enhance their artistic capabilities. By honing their crafts towards higher levels of professionalism and sophistication, the artists are empowered in their long-term professional development within the arts sector. In 2015, the ADC launched the Arts Production Internship Scheme to offer internship opportunities to arts practitioners aspired to start a career in stage production, exhibition design and production, film and media arts production, publishing and editorial affairs etc., to equip them with knowledge and solid experience of arts production through internships in arts organisations. Their working experiences will be contributive towards the sector and their personal development, in turn cultivating more production professionals for the sector in the long run.

海外考察及培訓 建立國際網絡

Overseas Training and Research to Build Up International Network

藝發局與西九文化區管理局於2012年合辦「本地藝團領袖人才海外考察及培訓計劃」，支持五位本地演藝團體的藝術及行政領袖，於2013年至2015年期間到歐美等地進行考察及培訓，包括訪問、留駐特定海外藝團或文化機構交流學習、參加海外留駐藝團計劃、大師班或培訓課程等。

2014/15年，推出「藝術行政人員海外培訓計劃」，其中「個人發展資助」支持中小型藝團的藝術及行政管理人員，到海外參與不同範疇的短期藝術活動，例如到訪藝術節、參與會議及訪問藝術機構等，藉此讓他們了解國際藝術發展的最新動向，並透過與各方的交流，了解海外藝術機構的運作模式及建立國際網絡，長遠希望將其於海外交流所得的經驗回饋於本地藝術界。

「專題考察計劃」則支持本地資深的藝術行政及管理人員，赴海外進行深入的專題考察，並就着自訂的議題，作跨地區及跨界別的觀察、訪問及分析。參加者的考察議題多元化，並反映及探討藝術行業的重要議題，例如長者藝術的長遠發展方向、活化歷史建築與社區藝術的關係、探討外國社區藝術的最新發展等，透過考察活動為本地的藝術發展議題提供多角度的思考空間。兩項計劃共支持16位藝術行政及管理人員到海外觀摩。

Co-organised by West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) and the ADC in 2012, the Overseas Training/Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development in Hong Kong supported five local artistic and administrative leaders to conduct overseas training and research from 2013 to 2015 in Europe and America. For each participant, the programme may take the form of research visits or attachments to overseas arts organisations, attending overseas residence programme, master class or training course.

The Overseas Training for Arts Administrators Scheme was launched in 2014/15, with the Personal Development Grant supporting artistic and administrative executives from small-to-medium sized arts groups to embark on short trips abroad. Participants gained a good grasp of the latest development at the international arts scene through activities which included visiting arts festivals, participating in conferences and interviewing arts organisations. Facilitating exchange with others, participants learned about the operating models of overseas arts organisations and established international network. On the long run, the insight gained in the overseas trip would benefit the local arts sector.

Thematic Study Visits Scheme supported experienced local personnel in arts administration/management for in-depth thematic study visits overseas, where each person could conduct cross-boundary/cross-discipline observations, interviews and analysis on a topic of his/her choice. Topics of the study visits are diversified, and reflected as well as explored important issues within the arts sector, such as the long-term direction of arts development for the elderly, the relationship between revitalisation of historic buildings and community art, the latest development on community art in the overseas. The study activities provided multi-faceted considerations for issues in development of local arts. Under the two Schemes, a total of 16 arts administration/management personnel were supported to undergo overseas training.



本地藝團領袖人才海外考察及培訓分享會
The Overseas Training / Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development in Hong Kong Sharing Session



台北當代藝術館
Museum of Contemporary Art in Taipei

發掘及培育新進

Discovering and Fostering Emerging Talents

除了各項海內外進修獎助和培訓外，藝發局亦直接資助一些藝術界別的活動，發掘具潛質的藝術新進。

其中最為人所熟悉的，是已有十年歷史的「鮮浪潮」。2005年，藝發局與香港國際電影節協會合辦「鮮浪潮大專生短片競賽」，發掘本地年青而具潛質的電影人才。2009年，舉辦「鮮浪潮短片展」，放映歷屆鮮浪潮短片競賽的得獎短片；2010年增設「國際短片展」，由競賽發展至影展規模，每年邀請國際知名導演來港分享，歷年來為超過200位具潛質的年青人提供拍攝機會；至2012年起，以「鮮浪潮」名義參與海外的電影活動，包括意大利「烏甸尼遠東電影節」和法國「巴黎電影節」等，把本地電影工作者的作品帶到國際舞台。

鮮浪潮歷年來孕育了不少本地電影人才，包括賴恩慈、卓翔、周冠威、黃偉傑、歐文傑等，除在海外電影展獲得國際電影人認同外，亦陸續開展其電影事業，由拍攝短片繼而參與長片製作。第二屆鮮浪潮短片競賽「鮮浪潮大獎」及公開組「最佳電影」得主、長片《樹大招風》的導演之一歐文傑表示：「鮮浪潮給予新進電影人很實際的幫助和支援，後來更增設大師班，為有志投身電影行業的人提供寶貴的學習和實踐機會，進行一次認真和面向公眾的創作，也為香港的電影業培育了新進導演。」

另外，藝發局自2008年起推出「戲曲新編劇本指導及演出計劃」，支持有潛質的新進戲曲編劇在資深編劇/演員的指導下編撰新劇，為業界培育新進編劇及支持優秀劇作，並鼓勵劇團與新進編劇合作排演創新劇目，以推動香港戲曲藝術的承傳與發展，及創造有利戲曲藝術發展的環境。多年來，共支持了22位新進編劇及有關新編劇本的演出。



Besides implementing various overseas and local scholarships and training initiatives, the ADC also provides direct funding towards specific events within an art form to discover emerging talents.

Fresh Wave, one of these events familiar to the public, is celebrating its 10th anniversary this year. In 2005, the ADC joined hands with the Hong Kong International Film Festival in organising the Fresh Wave Short Film Competition to discover aspiring young filmmakers. Fresh Wave started to present the Fresh Wave Short Film Festival in 2009 to showcase past winners of the Fresh Wave Short Film Competition. In 2010, the International Short Film Festival expanded from a competition to a film festival in which renowned international directors are invited every year to share their insight and to facilitate cinematic cultural exchanges. Over the years, more than 200 young talented filmmakers were given the precious opportunity in making their own films. For the first time in 2012, the ADC arranged for Fresh Wave productions to make international debuts, including the Udine Far East Film Festival in Italy and Festival Paris Cinema in France, thus giving local filmmakers the opportunity to present their works on the international stage.

Since its inception, Fresh Wave became fertile grounds in nurturing a number of local film talents including Lai Yan-chi, Cheuk Cheung, Chow Kwun-Wai, Wong Wai-Kit and Jevons Au, etc. Besides gaining recognition from international filmmakers in overseas festivals, they have launched their career in films, ranging from shorts to feature films. Jevons Au, winner of the Fresh Wave Award and the Best Film Award (Open Division) in the 2nd Fresh Wave Short Film competition, had since become one of the co-directors of feature film *Trivisa*. He commented: "Fresh Wave provided pragmatic assistance and support for emerging filmmakers. Master classes were later implemented for aspiring film industry practitioners to gain invaluable insight and hands-on opportunities needed to properly produce film works for the general public. This becomes a potent force in nurturing emerging directors for the Hong Kong film industry."

The ADC started in 2008 to launch the *Xiqu* Playwright Mentoring and New Play Performance Project, a project designed to identify and develop young playwrights with potential. The selected playwrights have the chance to learn under the guidance of veteran *xiqu* playwrights/performers. In addition, the Project provides funding support for local professional theatre groups to perform new plays written by budding playwrights. It aims to promote the heritage and development of *xiqu* in Hong Kong and to foster a favourable environment for *xiqu* to develop. Over the years, the Project has supported 22 emerging playwrights in writing their original plays and having their work staged for performances.



推廣、普及藝術

Promoting and Popularising the Arts

藝發局透過一系列的主導性計劃，與不同合作伙伴合辦藝文節目和活動，冀能引發市民對藝術的興趣，將藝術帶到普羅大眾的生活中；亦透過表揚本地的優秀藝術家，讓大眾對本地傑出藝術工作者有更深的認識。

Through a series of proactive projects in addition to programmes and activities on arts and culture co-organised with different partnering units, the ADC seeks to elicit the public's interests towards arts while bringing arts into everyday life. Recognising local outstanding artists also serves to introduce local arts talents to the general public.



「文學串流」開幕禮
LitStream Opening Ceremony

與不同媒體合作 Collaboration with Different Media

大眾傳媒是推廣藝術最直接和最有效的途徑之一，藝發局與本地媒體合作製作藝文節目，讓藝術進入家庭，普及市民對藝術的興趣和認識。

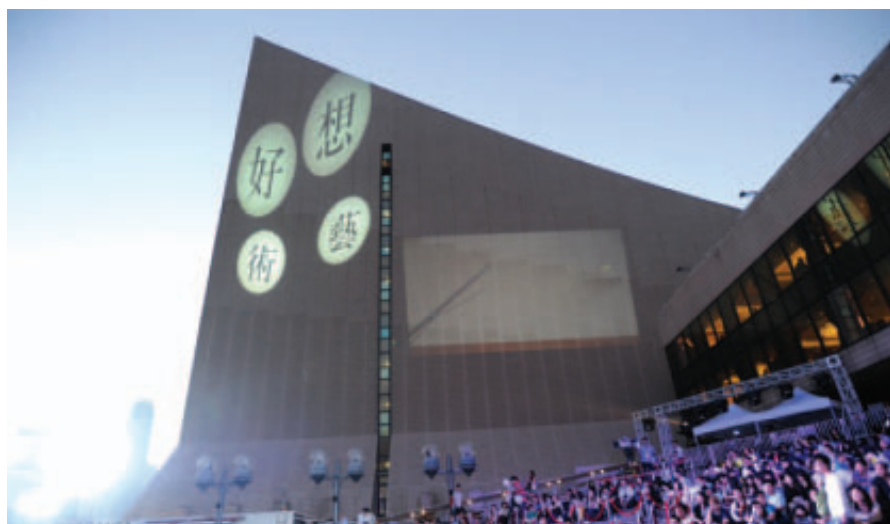
2002年，藝發局與香港電台電視部(港台)攜手合作，製作多個以藝術為題材的電視節目，其中《藝力無限》以深入淺出的手法，探討藝術教育對個人成長、社會經濟及文化教育的影響，2003年再度推出《藝力無限II》。此外，2006年，與港台合作推出《藝行四方》電視節目系列，以趣味性手法介紹世界各地的博物館和文化設施。

2012年，藝發局再次與港台合作，製作演藝文化雜誌式節目《好想藝術》，走訪本地不同範疇的藝術工作者，先後由舞台劇演員朱栢謙、鄧智堅、韋羅莎、葉麗嘉等擔任主持。節目至今播出三輯，共95集。為宣傳電視節目，港台並於不同的公共藝術空間舉辦延伸活動，讓藝術家與文藝愛好者更近距離接觸和互相交流，進一步提升市民的參與度。於2015年4月舉行的「如是，有了光」文藝黃昏聚，廣邀多位藝術家進行跨媒介創作和演出，引發大眾透過藝術對生活多作思考和討論。

Mass media is one of the most direct and effective channels to promote arts. The ADC has been collaborating with local media in producing arts and culture programmes to bring arts into households, expand interests and understanding of arts and culture.

In 2002, the ADC and the Television Division of Radio Television Hong Kong (RTHK) jointly produced a number of arts-themed television programmes. *Arts Unlimited*, one of these productions, adopted a layman's approach in exploring the influence of arts education on personal growth, social economy and cultural education. The programme returned in 2003 as *Arts Unlimited II*. In 2006, the television programme series co-produced with RTHK, *Art Odyssey*, introduced to the audience museums and cultural facilities around the world in an enjoyable and interesting approach.

In 2012, the ADC collaborated with RTHK again in producing *Artspiration*, an AV magazine on arts and culture. The programme featured interviews of local arts practitioners from different art forms, and was hosted at different times by stage actors Chu Pak-him, Eric Tang, Rosa Maria Velasco and Rebecca Yip, etc. The programme spanned over three series with a total of 95 episodes. To promote the television programme, RTHK presented extended events at different public arts spaces. By facilitating closer contact and exchange between artists and arts lovers, the extent of participation by the general public is further enhanced. In April 2015, an arts event under the theme of "light" was held in which a number of invited artists showcased their mixed-medium creative works and performances, sparking off lively discussions and reflections on life amongst the arts-loving public.





「藝術漫遊」受訪藝術家王榮祿(左)及鄭勵齡
Ong Yong-lock (left) and Louise Kwong, *ArTour* interviewees

2011年起，藝發局與有線電視合作，在其《拉近文化》節目中推出「藝術漫遊」電視環節。

除了電視節目外，藝發局亦與本地及海外印刷傳媒合作推廣藝術。早在1998年，支持《南華早報》及國際演藝評論家協會(香港分會)出版獨立的跨媒介藝術雙周刊《打開》，為各界提供探討及討論本地藝術的園地。2002年，透過海外著名藝術雜誌《Flash Art》刊登「香港特輯」，邀請國際知名藝術編輯和評論人來港蒐集資料，向世界各地的讀者介紹香港藝術和藝術家。

至2006年，支持文匯報及大公報開闢視藝評論及導賞欄目《視藝園地》，邀請藝術家、藝評人或記者撰文，推廣視藝和藝評；翌年，支持本地文化雜誌《am post》增闢Connecting Arts專版，加強報導本地藝文專訊。2008年，支持藝術評論雜誌《文化現場》創刊，以提高市民對文化藝術的認識和確立藝評的專業位置及水平。2014年起，透過「文學發表平台計劃」支持《明報》設立「明藝」文學專頁，提升本地讀者對文學藝術的興趣，刺激閱讀氣氛和培養讀者群。

The ADC collaborated with Cable TV since 2011 in presenting a TV segment, *ArTour*, in its cultural programme *Close to Culture*.

Other than television programmes, the ADC also joined hands with local and overseas print media in promoting arts. In as early as 1998, the ADC supported *South China Morning Post* and International Association of Theatre Critics (Hong Kong) to publish the independent cross-media biweekly arts magazine *Xpressions*, creating a platform for everyone to explore and discuss about local arts. *Flash Art*, a leading overseas arts magazine, was commissioned in 2002 to issue a Special Report on Hong Kong arts. By inviting world-renowned arts editors and critics to Hong Kong, the report aimed to introduce local arts and artists to international readers.

In 2006, the ADC supported *Ta Kung Pao* and *Wen Wei Po* in promoting visual arts and arts criticism by setting up a visual arts column covering visual arts activities and articles on criticism by artists, art critics and reporters. In the following year, the ADC supported local arts magazine *am post* in launching the cultural section Connecting Arts to enrich the coverage of local arts news. In 2008, the ADC supported the launch of *C for Culture*, an arts criticism magazine for raising public awareness and adding weight to the cultural criticism that are essential for the progress of the arts. Since 2014, the Literary Arts Platform Project supported *Ming Pao* to launch the Literary Arts Platform Section to raise the readers' awareness of literary arts and to stimulate as well as to develop readership.

讓藝術走進社區 Bringing Arts into the Community

早在2001年，藝發局與藝術推廣辦事處及新世界第一巴士服務有限公司合辦「巴士動感藝廊計劃」，市民可在巴士站和巴士上欣賞到本地藝術家的作品，讓藝術「駛」進市民生活中。翌年，與新世界第一渡輪服務有限公司合作，將藝術作品從陸上帶到海上，為市民帶來全新的藝術體驗。活動主題為「動感都市」，以公開比賽形式收集裝置藝術及平面設計作品，分別展示於渡輪的上層及中環五號碼頭內。

藝發局於1999年得到民政事務局及地政總署的支持，以象徵式的租金租用了油麻地上海街404號地下作為展覽室，並名為「上海街視藝空間」，目的是希望為視覺藝術團體及工作者提供免租金的展覽場地，以鼓勵創作及推動香港視覺藝術的發展，同時拉近藝術與市民的距離。2002年起，藝發局每年邀約藝團進駐「上海街視藝空間」，負責管理空間及策劃展覽和活動，開啟藝術與市民生活的對話和互動，肩負起推動社區藝術的責任。

2008年，由香港浸會大學策劃、藝發局及香港藝術中心擔任策略伙伴的「賽馬會創意藝術中心」落成，將舊式工廠大廈改建成藝術村，為藝術家和藝術團體提供工作室和演出/展覽場地，同時讓公眾可近距離接觸藝術。



巴士動感藝廊
Mobile Art Gallery

In as early as 2001, the ADC partnered with the Art Promotion Office and New World First Bus in organising the "Mobile Art Gallery", a competition that saw the works of local artists exhibited at bus stations and inside the buses all over Hong Kong so that the arts were incorporated into people's daily commute. In the following year, the ADC collaborated with New World First Ferry Services Ltd. in bringing the arts from land to the sea, presenting all-new arts experiences to people. A competition titled "A Dynamic City" was held in which entries of installation art and graphic design were exhibited respectively at the ferries' upper decks and Pier 5 in Central.

Receiving support from the HAB and the Lands Department, the ADC started in 1999 to rent the ground floor of 404 Shanghai Street in Yau Ma Tei as an exhibition space. Named "Shanghai Street Artspace", the project aims to provide an exhibition space for arts groups and artists free-of-charge to encourage and promote the development of Hong Kong visual arts as well as to bring arts closer to the general public. Starting in 2002, eligible arts organisations were commissioned to manage the arts space and to curate exhibitions and activities. Starting a dialogue and facilitating interaction between arts and the community, the project serves to promote arts in the community.

Opened in 2008, the Jockey Club Creative Arts Centre was initiated by the Hong Kong Baptist University with the ADC and Hong Kong Arts Centre as its strategic partners. By reconstructing factory estate to an art village, studios and performance/exhibition space are available for artists and arts groups while the general public could encounter arts at close proximity.



賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre



上海街視藝空間
Shanghai Street Artspace

鼓勵全民參與 Encouraging Community Participation

藝發局亦透過主辦多個大型藝術項目，讓市民有機會了解藝術及親身參與其中。

2001年，開始與康文署合辦「第25屆香港國際電影節」，至2002年接手主辦一年一度的「香港國際電影節」，致力革新求變。2004年，協助香港國際電影節協會公司化，成為獨立的非牟利團體，讓電影節在組織及管理上更有彈性，發展更多元化和高質素的節目，進一步提升香港在國際電影市場的地位。

2010與2013年的「香港舞蹈節」，是與多個專業舞蹈團體及社區機構的合作成果，透過一系列精彩的舞蹈活動，向市民大眾全面展示香港舞蹈藝術的原創性及多元面貌。藝發局近年亦主辦了四個大型互動媒體藝術展，分別是「體·映·戲」(2006)、「燈陸·亞高高」(2008)、「發明π：香港新媒體藝術樂園」(2011)及「流光曳影」(2014)，展示本地及海外藝術家的創作，每次均吸引數十萬市民參與及欣賞。第五屆大型公共媒體藝術展將於2016年舉行，以「城市媒體」(Urban Media)為探討對象，開拓藝術的可能性。

同時，藝發局亦於2015年10月至2016年3月首次舉辦文學節「文學串流」，活動包括一系列文學講座、展覽、電影放映會、文學欣賞工作坊等，並呈獻不同文藝團體及院校主辦的文學節目，以增加市民大眾對文學的興趣，展現文學的多面性和活力。



「文學串流」開幕禮
LitStream Opening Ceremony



香港國際電影節 (2002)
Hong Kong International Film Festival (2002)



第四屆大型互動媒體藝術展「流光曳影」
The 4th Large-Scale Interactive Media Exhibition *Fleeting Light*

The ADC also organises many large-scale arts events for the general public to experience and participate in arts.

In 2001, the ADC started to co-organise the 25th Hong Kong International Film Festival with the Leisure and Cultural Services Department. Committed to innovation and change, the ADC became the sole organiser of the 26th Hong Kong International Film Festival in 2002. In 2004, the ADC assisted the Hong Kong International Film Festival Society Limited to be incorporated for the independent non-profit organisation of the Hong Kong International Film Festival, allowing the movie festival to be more flexible in its organisation and management in order to develop more diversified and high-quality programmes, further elevating Hong Kong's status in the international movie market.

The Hong Kong Dance Festival held in 2010 and 2013 were the fruitful achievements based on cooperation between many professional dance companies, associations and community groups. The series of exciting dance activities demonstrated the originality and diversity of the local dance scene. In recent years, the ADC organised four large-scale interactive media exhibitions including the *Body Movies in Hong Kong* (2006), *A-GLOW-GLOW* (2008), *Invention & Intervention – Power Showcase of Hong Kong New Media Artists* (2011) and *Fleeting Light* (2014). Featuring the works by local and overseas artists, each of the exhibitions attracted several hundred thousand people in attendance. Themed on “Urban Media” and to be held in 2016, the 5th Large-Scale Public Media Arts Exhibition will be a study in pioneering the possibility of arts.

At the same time, the ADC held the literary festival *LitStream* from October 2015 to March 2016 which includes a series of talks, screening sessions, workshops and an exhibition. The event showcases the literary arts activities organised by different literary arts groups and institutions in town. Through presenting the vibrancy and energy of literary arts, it raises public interest in literature.

嘉許傑出藝術家及團體

Commending Outstanding Artists & Groups

為嘉許藝術家的成就和貢獻，藝發局於1996/97年度起先後推出「視藝獎助計劃」、「藝展局文學獎」、「戲劇獎助計劃」及「戲曲獎助計劃」，表揚於以上四個藝術範疇有傑出表現的藝術家。

2003年，藝發局首次舉辦「香港藝術發展獎」，涵蓋所有藝術界別，表揚本地文化藝術界有傑出成就及貢獻的藝術家和團體。自2007年起，「香港藝術發展獎」發展成為香港文化藝術界的年度盛事，在七個獎項類別中，以「終身成就獎」為最高榮譽的獎項。歷年獲頒「終身成就獎」的包括白雪仙、饒宗頤、查良鏞、顧嘉輝、鍾景輝、陳達文、陳復禮及劉以鬯。

To recognise the achievements and contributions of artists, the ADC launched the Fellowship for Artistic Development, Literary Awards, Dramatic Arts Fellowship Scheme and Chinese Opera Fellowship Scheme from 1996/97 to commend artists with outstanding performances in the four art forms above.

The ADC organised the inaugural Hong Kong Arts Development Awards in 2003. Encompassing all art forms, the Awards promotes public recognition of accomplished arts practitioners and groups. Starting from 2007, the Hong Kong Arts Development Awards has become an annual flagship event in the local arts scene. Among the seven categories of awards, the Life Achievement Award is the highest accolade with past awardees including Pak Suet-sin, Jao Tsung-I, Louis Cha, Joseph Koo, Chung King-fai, Darwin Chen, Tchan Fou-li and Liu Yichang.



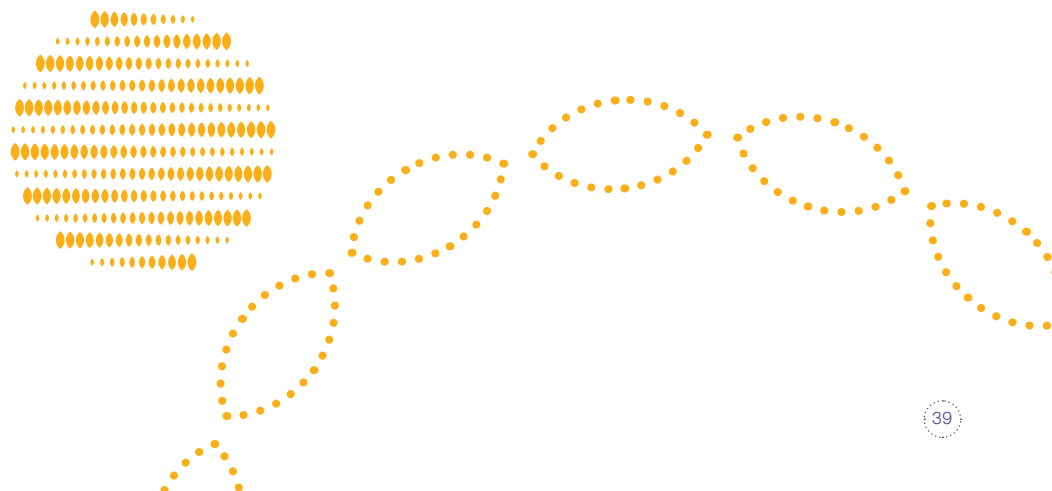
2007年度「終身成就獎」得主白雪仙
Pak Suet-sin, recipient of Life Achievement Award 2007

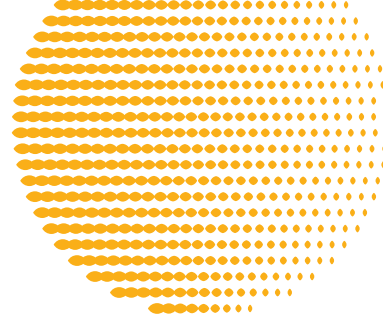


2014年度「終身成就獎」得主劉以鬯及太太
Liu Yichang, recipient of Life Achievement Award 2014, and his wife

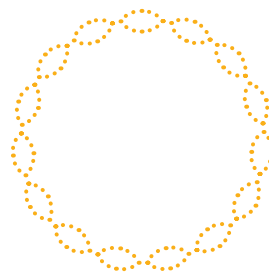


2013年度「藝術新秀獎」得主
Recipients of Award for Young Artist 2013





發展藝術空間 Developing Arts Spaces



藝發局多年來致力開拓藝術空間，除了讓藝術家專心試驗創作和製作外，同時增加藝術家與社區的互動。

Over the years, the ADC has been committed to the development of arts spaces. In addition to facilitating artistic experiment, creation and production, the interaction of artists and the community is enhanced.



藝發局近年積極探討以「官、商、藝」聯手合作的方式，推出ADC藝術空間計劃，改裝現存建築物或開拓土地為藝術空間，為本地藝術家及團體提供更多租金便宜的創作及展演場地，以紓緩租金壓力的問題。得到協成行發展有限公司贊助，並獲民政事務局撥款支持，首個位於黃竹坑的「ADC藝術空間」於2014年12月正式揭幕，當中設有17個不同面積的工作室，為29位視覺/媒體藝術家提供租金優惠。「ADC藝術空間」亦會不定期開放予公眾參觀，並參與地區藝術之旅，例如2015年3月的「南港島藝術之夜」。

現時，藝發局現正與大埔區議會合作籌劃，將前大埔官立中學改建成表演藝術中心，其面積超過90,000平方呎，將為本地藝團提供創作、排練及展演的地方，同時為大埔區以至新界東的居民提供更方便欣賞及參與藝術活動的地方。構思中的設施包括舞蹈室、音樂室、多用途活動室及藝術資訊中心。

藝發局主席王英偉表示：「『ADC藝術空間』」是我們推行藝術空間的里程碑。當大埔藝術中心成立後，我們將會有自行管理的場地、中心，推動藝術發展，讓藝術進入普羅大眾的生活。」除了「ADC藝術空間」及「大埔藝術中心」外，藝發局將會繼續協助政府規劃其他同類型藝術空間。



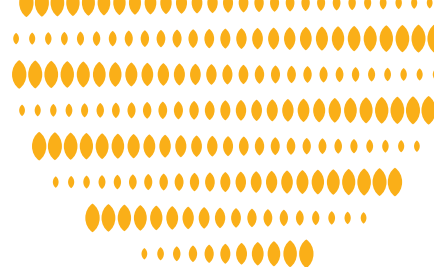
In recent years, the ADC has been actively exploring the initiative of public and private sector funding for the arts, and implemented the ADC Arts Space Scheme to provide arts spaces. Under the Scheme, existing buildings are remodelled or new site are developed into creative or rehearsal space for local artists and arts groups to help relieve the rental pressures faced by the arts community. Subsidised by the HAB and supported by the Hip Shing Hong (Holdings) Company Ltd., the first ADC Artspace opened in Wong Chuk Hang in December 2014. The Scheme has provided 17 studios of various sizes to 29 visual/media artists at an affordable rental rate. The ADC Artspace is also open to the public occasionally, and participated in regional arts activities such as the “South Island Art Night” held in March 2015.

The ADC is currently working with the Tai Po District Council to convert the former Tai Po Government Secondary School into an arts and cultural centre focused on performing arts. With more than 90,000 sq. ft. of space, this arts centre will provide spaces for creative works, rehearsals and performances by local arts groups. It is also poised to be a venue allowing residents at the Tai Po District as well as the New Territories East to appreciate and participate in arts activities with better convenience. Planned facilities include dance studios, music rooms, multi-purpose rooms and arts information centre.

Wong Ying-wai, Wilfred, Chairman of the ADC, commented: “ADC Artspace is a significant milestone in our efforts to develop arts spaces. Upon the completion of the Tai Po Arts Centre, we will have a self-managed venue and centre to promote the development of arts and to bring arts into the lives of the general public.” Besides ADC Artspace and the Tai Po Arts Centre, the ADC will continue to assist the Government in planning other similar arts spaces.



大埔官立中學
Tai Po Government Secondary School



推廣藝術教育 Promoting Arts Education

由「藝術家駐校計劃」、「薈藝教育」，以至「校園藝術大使計劃」等，藝發局積極培育下一代對藝術的興趣，並協助學校將藝術融入傳統的教學模式及學科，使學習變得更有趣味；同時，並藉藝術啟發學生無窮創意，讓學生得到全面的發展。

From Artists-in-Schools Programme, Arts-in-Education to the Arts Ambassadors-in-School Scheme, the ADC is active in cultivating the future generation's interests towards arts, assisting schools in assimilating arts into traditional teaching models and subjects, and making the learning process more fulfilled. These initiatives aim to inspire student's creativity as part of their holistic development.



「一生一藝術」 讓藝術走進課堂

"One Art for Life" Brought Arts into Classrooms

藝發局成立之初，積極倡議「一生一藝術」理念，把藝術納入學校課程內，而非僅透過課外興趣小組來提供相關活動。藝發局深信縱使學生程度各有不同，但每個人都有潛能參與最少一種藝術。每名學生應有機會在某一學習階段，選習一門藝術，作為學校課程中一部分。

因此，藝發局於1997年推出為期三年的「藝術家駐校計劃」，為藝術教育的開展踏出第一步。三年來，「藝術家駐校計劃」為34間學校的逾30,000名學生引進了44名藝術家和17個藝團。學生透過工作坊、參觀、交流、寫生等活動，對不同的藝術形式增加認識。學生和藝術家在共同參與的藝術活動中，從學習的過程啟發思考，發揮創意和培養自信。

「藝術家駐校計劃」當時屬試驗性質，藝發局於2000年推出「薈藝教育」計劃，用更靈活的方式推動學校發展藝術教育。這個同樣是為期三年的計劃，對象是全港中小學生。通過學校和藝術家/藝團的合作，在正規課程內探索可行而創新的教學模式，把藝術和其他科目結合，讓學生在愉悅的藝術創作及欣賞過程中，衝破固有學科學習的限制，靈活運用知識。時任藝發局主席陳達文表示：「當時有不少學校在參與了第一年的計劃後，繼續以自發形式進行『薈藝教育』，將藝術再次帶入課堂內，這就足以證明『薈藝教育』對學生的裨益。」

At the inception of the ADC, the concept of "One Art for Life" was initiated with the belief that schools should incorporate cultural and aesthetic activities not only as interest classes in extra-curricular activities but also in the curriculum. The ADC held deep conviction that every individual has the potential to engage in at least one art form to varying degrees. Every child should have the opportunity to practise and study a selected art form at some point as part of the school curriculum.

Therefore, the ADC launched the three-year project Artists-in-Schools Programme in 1997, taking the first significant step in the development of arts education. Over the three years, 44 artists and 17 arts groups were introduced to more than 30,000 students from 34 schools. Students deepened their understanding towards different art forms through activities including workshops, visits, exchanges and sketches, etc. During arts activities jointly participated by students and the artists, the students were able to enhance their thinking skills, unleash creativity and develop self-confidence.

As the Artists-in-Schools Programme was experimental in nature, the ADC launched the Arts-in-Education programme in 2000 to promote the development of arts education in schools based on more lively approaches. Targeting all primary and secondary school students with cooperation between the schools and artists/arts groups, the three-year project explored feasible and innovative instructional models within the formal curriculum. Assimilating arts into other subjects, students were free of constraints in subject learning to apply knowledge with flexibility within the pleasant process of arts creations and appreciation. Darwin Chen, ADC Chairman at the time, recalled: "After the first year, many schools chose to continue with Arts-in-Education by their own initiatives, bringing arts into the classrooms again. This was a solid testament to the benefits received by students through Arts-in-Education."





此外，推動全民藝術教育，也是藝發局的使命。1996年，出版《藝術教育工作者指南》，為學校和教育工作者提供相關指引。在2000年初制定的三年計劃中，就強調「推動全民及終身的藝術教育」，推出多個相關項目，包括出版《香港學校有效藝術課程模式的探討研究報告摘要》，為本地教學團體介紹本地和海外的藝術教育成功例子；建立「網上藝術教育指南」，共有207個藝團/藝術家於網上刊載資料，供學校參考。而2002年與香港文化博物館合辦「藝術教育博覽2002」，邀請41間中小學校、藝術團體及機構參與，以展覽、工作坊、遊戲及表演等形式，向公眾展示他們推行藝術教育的成果。

藝發局亦致力為藝術教育工作者提供更完善的指引和配套，讓藝術教育得以全面發展。2010年，推出「幼兒藝術教育倡導計劃」和「藝術教育工作者與學校合作手冊」，前者透過與藝術工作者/團體與學校合作，引導幼兒擴闊藝術學習領域，發展兒童對藝術的終身興趣，老師、家長和藝術工作者亦可以透過計劃得到啟迪和獲得寶貴經驗；後者可作為藝團/藝術工作者的參考，以推動本地藝術教育的發展。

Promoting arts education to the general public is one of ADC's missions. In 1996, *Directory of Artists-in-Education* was published to provide associated guidelines to schools and educators. Within the three-year plan formulated in the start of 2000, an emphasis was placed on "promoting lifelong arts education for the general public". Many related projects were therefore launched, including the publication of *Excerpts from the Study Report of Models of Effective Arts Courses in Hong Kong Schools* which introduced local teaching organisations to successful examples of arts education in Hong Kong and overseas; the establishment of Art Education Web Directory which listed online information of 207 arts groups/artists as reference for schools. In 2002, the Arts Education Expo 2002 was organised in association with the Hong Kong Heritage Museum. A total of 41 primary and secondary schools, arts groups and organisations were invited to demonstrate their success in arts education in the form of exhibitions, workshops, games and performances.

The ADC is also committed to provide more comprehensive guidance and support for practitioners of arts education to ensure its development. In 2010, the Arts Education in Kindergartens – A Pilot Scheme and *Handbook for Arts Educators Working with Schools* were launched. The former Scheme linked up artists and schools to create a learning environment for small children to widen the scope of their arts education and develop lifelong interest in arts. Teachers, parents and artists were inspired and imbued with concepts on teaching and arts education through the scheme. The latter publication served as reference for arts groups/arts practitioners in launching the development of arts education in Hong Kong.



校園藝術大使計劃 Arts Ambassadors-in-School Scheme

在「藝術家駐校計劃」及「薈藝教育」的基礎上，藝發局在2008年推出覆蓋全港中小學校及特殊學校的「校園藝術大使計劃」，透過嘉許在藝術方面有出色表現，又富有推動藝術使命感的學生，委任他們成為「校園藝術大使」，鼓勵他們在校內校外以至社會積極學習和發展。至今，獲提名的校園藝術大使數目，已累積至6,700多位。透過「創意藝術日營」、「魔幻舞台」、「敢創作·敢體驗——暑期工作坊」等活動，讓藝術大使探索不同的藝術範疇，學習更多專業知識，開啟未來創作之路。

計劃不時舉辦「與藝術家會面」活動，讓大使從藝術工作者的親身經驗中獲得啟發。曾參與活動的視覺及媒體藝術家洪強表示：「計劃非只限中小學參與者得益，也令我可接觸一些從未接觸過的觀眾。他們提出的問題往往啟發我反思一些抽象概念應如何透過語言和對話，令到雙方都能理解。」

為培育具潛質的藝術大使成為未來的藝文領袖人才，計劃自2013年起與香港大學「文化領航學程」合辦「文化領袖青年營」，邀請本地及海外的藝文工作者與學生分享心得。此外，更兩度舉辦「台北文化藝術之旅」，帶領大使到海外交流，擴闊大使的藝術視野。

Building on the foundation from the Artists-in-Schools Programme and Arts-in-Education, the ADC launched the Arts Ambassadors-in-School Scheme (AAiSS) in 2008, starting a scheme covering all local primary, secondary and special schools in which students with a flair for the arts, a willing mind and spirit oriented on community services are appointed as Arts Ambassadors to actively take their passion for the arts beyond campuses into the community. Over the years, the Scheme amassed an alumni of more than 6,700 Arts Ambassadors. Through activities including Creative Arts Day Camp, Theatre Magic and a series of summer workshops, Arts Ambassadors were able to explore different art genres to gain more expertise and open up the path of artistic creations in the future.

Under the Scheme, Meet-the-Artist activities were held from time to time so that Arts Ambassadors could be inspired by the personal experiences and artistic journey of arts practitioners. Visual and media artist Hung Keung commented: "The Scheme does not merely benefit primary and secondary school students — it also allowed me to be in touch with new audiences I never encountered before. The questions raised by them often inspired me to reflect on how some abstract concepts could be made clear through language and dialogue within a two-way communication."

To cultivate Arts Ambassadors with potentials into future arts leaders, the Scheme also presented the Cultural Leadership Youth Camp with The University of Hong Kong's Advanced Cultural Leadership Programme which invited local and international arts and cultural practitioners to share their experiences. Also, the Taipei Arts & Culture Tour was held twice to take Arts Ambassadors on overseas exchange in order to broaden their artistic horizons.



社區藝術教育 Community Arts Education

藝發局也積極在社區推廣藝術，於2009年首次推出「社區文化藝術活動深化計劃」，協助不同社區的文化藝術團體進一步推行藝文活動；至2010年擴大資助範圍，公開邀請地區團體、非政府組織、青年團體、社福機構及其他藝術團體等提交計劃書。

藝發局亦與康文署合辦「藝術品外借計劃」，邀請本地藝術家提供藝術品，複製後讓市民借閱，計劃成功拉近藝術和市民之間的距離，同時凝聚市民對社區的文化認同。約200多間學校曾借用作品，到校內舉行不同類型的藝術活動，並邀請藝術家到校內主持講座及工作坊，豐富學生的藝術體驗。

為了進一步令藝術紮根社區，走向群眾，藝發局開始推行「地區藝術觀眾培育計劃」，在不同社區舉辦工作坊、表演、巡遊和展覽等，希望提升地區民眾對藝術的認識，讓不同階層的人士參與文化藝術活動，以開拓新的觀眾層面。

2013及2014年，分別舉行了「社區藝術教育@天水圍計劃」及「社區藝術教育@北區計劃」，把文化藝術帶到較偏遠的社區，舉辦大型裝置藝術展覽及戶外音樂工作坊等，吸引居住在這些地區的市民親身發現、接觸及認識文化藝術。

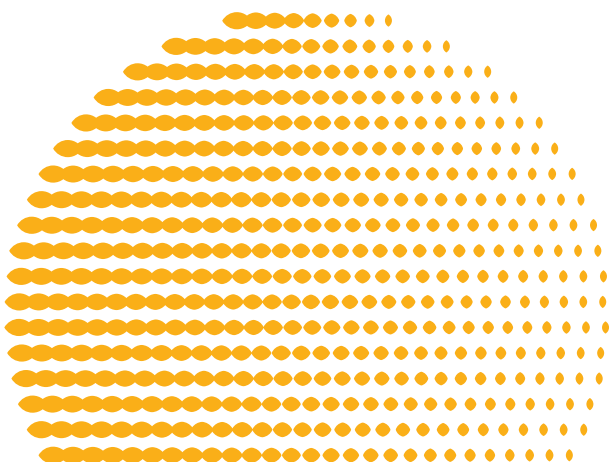
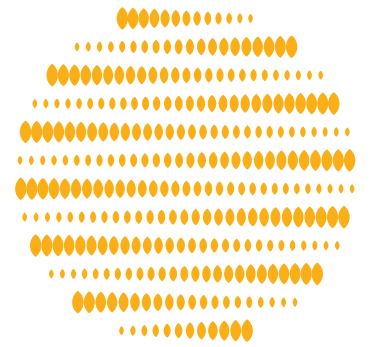
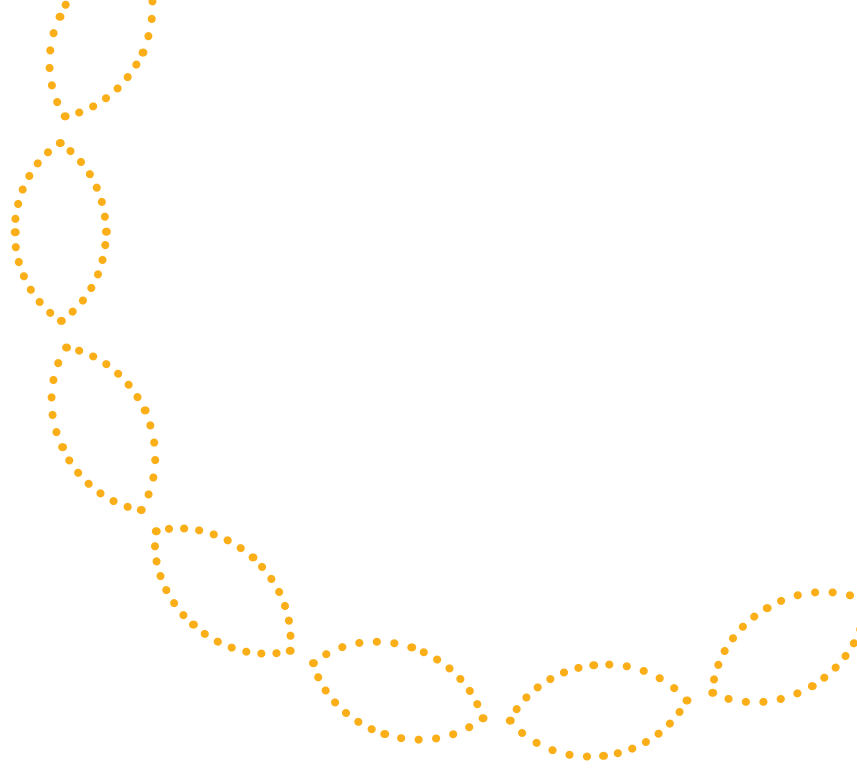
Active in promoting arts to the community, the ADC launched the Community Arts Activities Enhancement Scheme in 2009 to help different community-based arts and cultural groups to promote arts and cultural activities. In 2010, the Scheme expanded the scope of funding and extended an open invitation for proposals to community organisations, non-Government organisations, youth groups, social welfare bodies and other arts groups.

The ADC also jointly organised the Artwork on Loan Scheme with the LCSD in which local artists were invited to provide artworks, and their reproductions were made available for loan by the public. The Scheme successfully brought the arts closer to the public and enhanced their recognition and appreciation of the community culture. Some 200 schools borrowed these artworks for different types of on-campus arts activities. The artists were also being invited to hold forums and workshops in schools so as to enrich the students' experience of arts.

To further have arts rooted in community while reaching out to people, the ADC started the Nurturing Local Arts Audiences Scheme. Activities ranging from workshops, performances, parades and exhibitions aimed to enhance the knowledge of local audiences in order to engage all sectors of the communities in arts and culture activities, as a step towards reaching new audience bases.

The Community Arts Education @Tin Shui Wai Programme and the Community Arts Education @ North District Programme held in 2013 and 2014 respectively, aimed to bring arts and culture to the relatively remote communities in Hong Kong. Events including large installation arts exhibitions and outdoor music workshops attracted residents in these areas to discover, encounter and understand arts and culture on a personal level.





文化交流 Cultural Exchange



藝發局積極推動文化交流，藉著參與國內及國際大型藝文活動和會議，把香港優秀的藝術家及其作品推廣至國際藝壇，建立合作的橋樑，提升香港藝術的國際地位。

The ADC is dedicated to promote cultural exchange through participation of major arts and cultural events and conferences, both in the Mainland China and abroad. These events serve to showcase Hong Kong artists and their works to the international arts sector, establish opportunities for collaborations and elevate the stature of Hong Kong arts on the world stage.



李傑 「你(你)。」
You (you). by Lee Kit

向國際推廣本地藝術家 Promoting Local Artists to the World

九十年代起，香港作為中國與世界之間進行藝術交流的橋樑的角色漸見鮮明，每年均支持多個文化交流計劃，由藝團組織的交流活動越見積極和活躍。2001年推出的《三年計劃書》中亦提出更積極協助香港藝術向外推廣的目標。

同年，藝發局與康樂及文化事務署合作，首次以「中國香港」名義參與「第49屆威尼斯雙年展」，將香港藝術帶到國際藝壇。藝發局於2013及2015年兩度與西九文化區視覺文化博物館M+攜手合作，並由M+行政總監、世界著名的策展人李立偉領導策展團隊。歷年，藝發局成功把本港優秀的藝術家及藝術團隊，包括梁志和、鮑藹倫、何兆基、Para/Site藝術空間、又一山人、陳育強、張韻雯、杜子卿、Map Office、白雙全、郭孟浩(蛙王)、李傑、曾建華等介紹到海外藝壇。其中，李傑在第55屆威尼斯藝術雙年展舉行的個展「你(你)。」備受國際藝壇注目及讚賞，更被《華爾街日報》選為威尼斯藝術雙年展最矚目的五位新星之一。

自2006年起，與香港建築師學會合作，參與兩年一度的「威尼斯建築雙年展」。2014年，展覽以「建基香港 三角四方1984-2044」為題，以「電影×建築」的跨媒介方式，呈現香港和珠江三角地區在中國改革開放後的都市化景象。



「建基香港 三角四方1984-2044」(2014)
'Fundamentally Hong Kong? DELTA FOUR 1984-2044' (2014)

Since the 1990's, Hong Kong played a gradually noticeable role as a bridge for exchange on arts between China and the world. Many cultural exchange programmes were supported by the ADC each year while the exchange activities organised by arts organisations became more active in nature. The *Three-Year Plan* launched in 2001 also stated the goal of providing assistance for promoting Hong Kong arts overseas.

In the same year, the ADC and LCSD collaborated for the first time to participate in the 49th Venice Biennale in the name of "Hong Kong, China", bringing Hong Kong arts to the international arts sector. In both 2013 and 2015, the ADC joined hands with M+, the Museum for Visual Culture of the West Kowloon Cultural District, on organising the event. The project engaged the professional curatorial team led by world-famous curator Lars Nittve, Executive Director of M+. Over the years, the ADC was successful in introducing to the overseas arts industry outstanding Hong Kong artists and arts teams including Leung Chi-wo, Ellen Pau, Ho Siu-kee, Para/Site Art Space, another mountain man, Kurt Chan, Amy Cheung, Hiram To, Map Office, Pak Sheung-chuen, Kwok Mang-ho (Frog King), Lee Kit, Tsang Kin-Wah. One of the most notable artists was Lee Kit who presented the solo exhibition 'You (you).' at the 55th Venice Biennale. Commanding attention and garnering praises at the Biennale, the show attracted wide coverage and Lee Kit was even selected by *The Wall Street Journal* as one of the top five new artists to look out for.

Since 2006, the ADC and Hong Kong Institute of Architects joined hands to participate in the International Architecture Exhibition at the Venice Biennale. Themed "Fundamentally Hong Kong? DELTA FOUR 1984 — 2044", the exhibition was a cross-disciplinary collaboration between architecture and films, and was created upon the remarkable development of different kinds of architectural infrastructure and social mobility in Hong Kong and the Pearl River Delta region after China's economic reform.



曾建華《無盡虛無》
The Infinite Nothing by Tsang Kin-Wah



Map Office《混凝土叢林——鸚鵡的故事》(2007)
Concrete Jungle / Parrot's Tale (2007) by Map Office



中西樂隊SIU2於PAMS Night-HK 演出
Fusion band SIU2 performs at PAMS Night-HK

近年，藝發局積極與不同組織合作，參與世界各地的重要藝術盛事，提升本地藝術家的創作視野，同時在不同層面和地域推廣本地藝文作品。2012年，首次與香港藝術館合作，參與「第七屆利物浦雙年展」中名為「城邦」的展覽，以「身是客」為題，展出香港藝術家周俊輝、梁美萍及CoLAB×好地地的作品，檢視藝術家自身與城市之間複雜而微妙的主客關係。

同年，與曼克頓音樂學院合辦「曼克頓香港音樂節」，是藝發局首次於海外舉辦的大型音樂文化交流項目，向紐約推介香港的音樂精英及優秀作品。雖逢颶風桑迪吹襲而有部份音樂家未能如期赴美，但多位早前抵美的香港音樂家，包括張鈞量、葉葆菁、李偉安、李傳韻等，與曼克頓音樂學院的音樂家攜手呈獻多個節目，促進港美兩地藝術家的交流。

2015年，藝發局首次帶領由本地藝術工作者組成的90多人代表團參與首爾表演藝術博覽會(PAMS)，透過演出及展覽，向來自世界各地的藝術機構及藝術經理人展示香港多元及蓬勃的表演藝術，協助他們建立海外聯繫，拓展海外演出機會，同時累積向外推銷作品的經驗。

其中，本地編舞馮樂恒以作品《從頭開始》參與「PAMS International Showcase」，精彩演出獲得觀眾好評。藝發局更獲主辦機構的支持，主辦「PAMS Night - HK」，吸引到超過150位來自韓國及海外藝術機構代表出席，欣賞三個跨越中西文化界限的演出，包括聲音藝術家楊嘉輝的《夜曲》、無伴奏合唱團「一舖清唱」的《石堅》選段，以及中西樂隊SIU2的《聲遊首爾》。此外，PAMS舉行期間亦有一系列周邊的藝術節進行，其中編舞黃碧琪及唐偉津(綠美)分別於第六屆釜山國際舞蹈博覽會演出，李思颺、王丹琦、李德、盤偉信則於第18屆首爾國際舞蹈節亮相。

In recent years, the ADC actively collaborates with different organisations to participate in major arts events around the world to elevate the creative visions of local artists while promoting local works of arts and culture at different levels and all over the world. In 2012, the ADC and the Hong Kong Museum of Art started to jointly participate in The 7th Liverpool Biennial with the exhibition "City States". Based on the theme "All Are Guests", the exhibition featured the works of local artists Chow Chun-fai, Leung Mee-ping and local design team CoLAB x SLOW, which explored the intricate subject-object contrast between the individual and the city.

In the same year, the ADC joined hands with the Manhattan School of Music to organise the Manhattan Hong Kong Music Festival. This marked the first time for the ADC in organising a large-scale music cultural exchange programme abroad, bringing forth Hong Kong's finest musicians and music creations to New York. Although the chaos and disruption caused by Hurricane Sandy forced some artists to cancel their trips to the US, many Hong Kong artists who arrived earlier including Pius Cheung, Yuki Ip, Warren Lee, Li Chuan-yun, etc. were able to co-present many programmes along with musicians from the Manhattan School of Music, fostering exchange between artists in Hong Kong and the US.

For its first time, the ADC led a delegation of over 90 members to take part in the Performing Arts Market in Seoul (PAMS) in 2015. A variety of performances and an exhibition were held, showcasing the diversity and vibrancy of Hong Kong performing arts to overseas arts organisations and agents. The participation helped the delegation, consisting of arts groups' representatives and individual arts practitioners, to establish global network with overseas arts institutions, explore performance opportunities abroad as well as accumulate experiences in external promotion.

Hong Kong choreographer Victor Fung participated in the "PAMS International Showcase" and won great acclaim for his work *From the Top*. The ADC also received the support of the organiser in presenting "PAMS Night-HK" which attracted more than 150 representatives from Korean and overseas arts organisations. They enjoyed three performances that transcended borders of East and West, including sound artist Samson Young's *Nocturne*, a cappella choral theatre Yat Po Singers's *Rock Hard* (excerpt), and fusion band SIU2's *Sonic Travelogue*. A series of extension arts events was also held during PAMS. Choreographers Rebecca Wong and Mayson Tong (greenmay) performed their works at the 6th Busan International Dance Market, while Justyne Li, Wong Tan-ki, Li De and Wayson Poon performed at the 18th Seoul International Dance Festival.

加強與兩岸四地的合作和交流 Strengthening Cooperation and Exchange between the Cross-Straits, Hong Kong and Macao

藝發局一直重視華語地區的藝文交流，加強兩岸四地的合作，多年來曾組織多次考察團，如拜訪廣東省文化廳、廣州文化局及深圳文化局，交流合作前景；又前往上海、珠江三角洲等地考察，了解內地演藝市場和展覽場地的運作模式。

2002年，與廣東美術館合辦「國際策展人會議」，並於翌年舉辦「藝術家訪港計劃」，邀請四位國內著名戲劇藝術工作者及學者來港交流；而「出訪文化交流計劃」則安排本地六個戲劇創作單位到內地演出實驗戲劇。

2012年，大會委員及藝術顧問到台灣進行文化藝術考察，以加強香港與台灣文化藝術及創意產業界的了解和聯繫。2015年，藝發局到訪北京考察，先後拜訪了官方單位如國家文化部、國務院港澳事務辦公室及中國文學藝術界聯合會，亦參觀了當地的文化場地及與不同藝術單位會面，以了解北京文化藝術的最新發展，建立聯繫和交流，並探索將來與不同單位合作的可能性。

The ADC always attached great importance to the exchange of arts and culture and strengthening of cooperation between the Cross-Straits, Hong Kong and Macao. Many delegations were formed over the years including visits to the Department of Culture Guangdong Province, Cultural Affairs Bureau of Guangzhou and Cultural Affairs Bureau of Shenzhen, in which prospects of cooperation were discussed. The delegations also visited Shanghai and the Pearl River Delta region to better understand the mode of operations for performing arts market and exhibition venues in the Mainland.

In 2002, the ADC co-organised the Symposium on Contemporary Art Exhibition with the Guangdong Art Museum. The China-Hong Kong Experimental Theatre (Visiting Artists) Project was organised in the following year with four renowned Mainland drama practitioners and scholars invited to Hong Kong for exchange activities. In the China-Hong Kong Experimental Theatre (Overseas Visit) Project, six local experimental theatre groups were invited to perform experimental theatre and participate in activities within the Mainland.

In 2012, Council members and Arts Advisors conducted a study tour to Taiwan on arts and culture to foster understanding and liaison among members of the arts and cultural sector as well as the creative industries in Hong Kong and Taiwan. The ADC organised a delegation to Beijing in 2015, making visits to official units including Ministry of Culture of the People's Republic of China, Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council and China Federation of Literary and Art Circles. The delegation visited various cultural venues and arts organisations in the capital. The delegation tour helped strengthen the understanding of the latest developments in Beijing's arts and cultural scene, as well as foster network and exchange for viable collaborations in the future.



曼克頓香港音樂節
Mahattan Hong Kong Music Festival



香港·深圳創意藝術雙週
Hong Kong · Shengzhen Creative Arts Festival



香港週2013@台北
Hong Kong Week 2013 at Taipei



滬港文化交流計劃—蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉2 (2012)
Shanghai-Hong Kong Cultural Exchange Project — Frogtopia Hongkornucopia 2 (2012)

除了在本埠舉辦交流活動，藝發局亦積極向內地觀眾介紹香港的藝術。2004年，與上海大劇院合作，舉行「香港文化周」，讓內地觀眾有機會欣賞香港藝團的演出；同年，與深圳關山月美術館協辦「第10屆全國美術作品展覽——港澳台邀請作品展」，推動國內及港澳台的藝術交流。藝發局也於2006年參加中國(深圳)國際文化產業博覽會，向國內介紹藝發局及香港藝術發展的各項工作。

2008年，首次以協辦機構身份參與第三屆廣州三年展；又於2010年協辦上海世博會的「京港滬三城青年戲劇導演作品世博展演季」。同年，參與國家文化部主辦的「港澳視察藝術展」，促進中、港、澳門的文化藝術交流與合作。至2012年，藝發局資助的「滬港文化交流計劃—蛙托邦 鴻港浩搞筆鴉2」，邀請了資深藝術家「蛙王」郭孟浩到上海舉行展覽及交流活動；並舉辦「深圳·香港創意藝術雙週」，為香港與深圳藝術家提供交流平台，讓深圳當地觀眾欣賞到一系列本地藝團和藝術家的精彩演出及創作。

2013年，藝發局參與「香港週2013@台北」，再度展出「身是客」視覺藝術展覽，同時加入兩地交流元素，締造多角度探討跨界創作的可能。2014年於本地舉辦的「香港·深圳創意藝術雙週」，成為兩地藝術家交流的平台；而與香港城市大學合辦、已舉辦了九屆的「城市文學節」，亦成為鼓勵港澳地區愛好寫作的青年與大專生從事華文寫作、促進文學交流的重要活動。

Besides organising exchange activities in Hong Kong, the ADC is also active in introducing Hong Kong arts to the Mainland audience. In 2004, the ADC jointly presented the "Hong Kong Cultural Week" with the Shanghai Grand Theatre so that the mainland audience could enjoy performances by Hong Kong arts groups; in the same year, the ADC and Shenzhen's Guan Shanyue Art Museum co-organised the 10th National Exhibition of Arts, China 2004: Exhibition of Works by Great Artists from Hong Kong, Macao and Taiwan Regions which promoted artistic exchange among the Mainland China, Hong Kong, Macao and Taiwan. In 2006, the ADC also participated in the China (Shenzhen) International Cultural Industry Fair, introducing to the Mainland China the ADC and the initiatives on developing arts in Hong Kong.

In 2008, the ADC made its debut as a co-presenter of the 3rd Guangzhou Triennial. Later in 2010, the ADC co-organised The Beijing-Hong Kong-Shanghai Young Directors' Showcase @ Modern Drama Valley Expo Season in the Shanghai Expo. In the same year, the ADC participated in Hong Kong and Macao Visual Arts Exhibition organised by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, fostering artistic exchange and cooperation between the Mainland China, Hong Kong and Macao. In 2012, the ADC funded the Shanghai-Hong Kong Cultural Exchange Project – Frogtopia Hongkornucopia 2, in which experienced artist "Frog King" was invited to present his works and engage in creative interactions in Shanghai. The Shenzhen · Hong Kong Creative Arts Festival in 2012 created a platform for exchange between artists in Hong Kong and Shenzhen, bringing outstanding artistic creations by Hong Kong arts groups and artists to the Shenzhen audience through a variety of performances and activities.

In 2013, the ADC participated in Hong Kong Week 2013 at Taipei and presented the "All are Guests" visual arts exhibition, a series of programmes which were infused with elements of cultural exchange for the audience to gain insights into the exhibition from different perspectives. The Hong Kong · Shenzhen Creative Arts Festival was presented in Hong Kong in 2014, endeavouring to provide a platform of exchange for the artists of both cities. The ADC also teamed up with the City University of Hong Kong to organise the City Literary Festival for the ninth year, which encouraged Chinese-language writing among youngsters and tertiary students in Hong Kong and Macao, and promoted literary exchange between the two cities.

建立橋樑 Building Bridges of Collaborations

除了展演式的文化交流，藝發局亦積極與各地文化領袖探討更長遠合作的可能性，並就大中華地區、亞洲，以至全世界的藝文發展參與討論。

2002年，主辦「藝文政策高峰會」，邀請廣東省、廣深珠澳高層文化官員出席，就文化產業和合作前景等交流。2012年，與中國文學藝術界聯合會合辦「第四屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇」，探討兩岸四地未來的文化藝術發展。2014年，到訪南韓考察，其後分別與韓國文化藝術委員會及光州文化基金簽訂合作備忘錄，就不同的藝術範疇加強了解及合作，並定期安排人員到訪兩地建立聯繫，期望為兩地的藝文發展注入新動力。

2013年，舉辦「國際文化領袖圓桌交流會」，以「前瞻十年：藝文生態將如何發展」為題，邀請30位本地及國際的藝文領袖出席，分享各地區的藝術發展趨勢，並就相關的政策及措施交流意見，以面對未來發展的新挑戰。藉著這次機會，藝發局成立了國際顧問團，協助策劃及推動海外交流的事務，為未來的合作打造基礎。

In addition to cultural exchange through exhibitions and performances, the ADC also actively explores the possibilities of long-term co-operation with cultural leaders around the world, and participates in discussions on arts and cultural development within the greater China region, Asia as well as the whole world.

In 2002, the ADC organised the Summit on Arts and Cultural Policy and invited cultural officials from Guangdong Province and the cities of Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Macao to exchange on issues including the cultural industry and prospects of collaboration, etc. The ADC co-hosted the 4th Arts Forum For Cross-Straits, Hong Kong and Macao with the China Federation of Literary and Art Circles in 2012, an event in which participants from the Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macao discussed on future arts and cultural development. In 2014, a delegation visited the Republic of Korea and signed a Memorandum of Understanding with respectively the Arts Council Korea and Gwangju Cultural Foundation. The Memorandum was intended to promote mutual understanding and cooperation for vitalising the arts and culture in both places, and to further strengthen cooperation through regular delegation visits to establish liaison and to inject new elements into propelling the arts and cultural development for the two cities.

In 2013, the International Arts Leadership Roundtable was organised with the theme of "Looking 10 Years Ahead: Towards a More Vibrant Arts Ecology". 30 important local and international cultural leaders were invited to exchange views on the key trends and issues that will influence future arts development, and to contribute their thoughts on devising strategies and policies to meet new challenges. Through this opportunity, the ADC established the International Advisory Board to assist in the planning and implementation of overseas exchange, building a solid foundation for future collaborations.



國際文化領袖圓桌交流會
International Arts Leadership Roundtable

倡議、調查及研究 Advocacy, Survey and Research

藝發局致力開展不同的研究與調查，徵詢藝文界的意見及蒐集本港藝術生態的有關數據，向政府反映藝文界的訴求，為藝文界的發展提供參考數據。

The ADC carried out a variety of research and surveys to seek the opinions of the arts sector, and to collect and develop a base of well-collated and analysed data and views about the current status of the local arts scene. With this information, the ADC directly projects to the Government the current status and demands of the arts sector, and provides valuable input for the arts industry to facilitate development.



不加鎖舞蹈館《牆四十四》
Walls 44 by Unlock Dancing Plaza

藝術發展的藍圖 Blueprint of Arts Development

藝發局早於1995年就制定了第一個《五年策略計劃書》，是香港首份文化藝術政策文件，集中圍繞四個基本目標：擴闊接觸面、提高藝術水平、開拓資源與機會、加強藝發局倡議藝術的角色，推動香港藝術發展。翌年，藝發局發表《藝術教育政策》，提倡擴大藝術教育的接觸面，當中「一生一藝術」的概念更得到教育署的認同。

2000年初，藝發局檢討多年來的藝術政治和方針，參考和汲取了世界各地藝術發展機構的經驗，並加入本地藝文界的專業意見，於2001年推出《香港^無限》三年計劃書，訂下全方位發展藝術的四大策略：發揚藝術的社會功能、擴大藝術市場和社會參與、推動全民及終身的藝術教育，及提升藝術水平和藝術家的社會地位。

In 1995, the ADC formulated the *Five-Year Strategic Plan*, Hong Kong's first policy document on arts and culture. The strategic plan contains key tasks focused on four major goals: widening the base for arts appreciation and participation, elevating the recognition and professional development of artists and arts practitioners, developing resources and opportunities, and the role of ADC in advocacy for arts to promote Hong Kong's arts development. In the following year, the ADC published the *Policy on Arts Education*, which advocated on widening the base for arts education. The concept of "lifelong arts education" was recognised by the Education Department.

At the start of 2000, the ADC reviewed the strategies and policies in arts over the years. By referring to and gleaning experiences on development from arts organisations around the world as well as professional opinions from the local arts sector, the ADC launched the *Hong Kong ^ Unlimited Three-Year Plan* in 2001, which has a programme of comprehensive arts development to be carried out under four strategies: developing the social functions of the arts, expanding the market for the arts and building audience participation, promoting life arts education for all, and enhancing the artistic level and social status of artists.



反映持份者意見 Reflecting Opinions of Stakeholders

政府於2003年落實展開「西九龍文娛藝術區」的規劃，標誌著香港文化藝術發展的一個新里程。作為政府、市民大眾及藝文界的溝通橋樑，藝發局舉行了五場諮詢會和一場座談會，就藝術區的發展理念及背景、文藝設施、文藝設施的管理及營運模式及評審準則等專題，邀請相關政府部門及持份者進行討論，加強文化藝術界、商界和政府的溝通，並廣泛吸納業界的意見，向有關當局反映。翌年，藝發局就以上四個範疇的討論進行詳盡的問卷調查，廣泛諮詢本地文化藝術組織、全港學校及公眾人士的意見。為協助公眾進一步了解「西九龍文娛藝術區」在財務上的考慮，同年委約香港大學文化政策研究中心進行「西九龍文娛藝術區財務評估」，探討區內商業用地的地價、各項文藝設施及其他強制性設施的建築費等，隨後透過公眾簡報會公佈研究成果，並呈交政府。

為了更深入討論文化藝術界所關注的議題，藝發局於2005年成立「西九龍文娛藝術區發展計劃」工作小組，跟進有關的倡議工作，並舉行兩次專題研討會，集中討論「發展理念與藝文界期望」及「可行的管理模式」兩項範疇。其後，分別於2005及2006年向有關當局提交意見書及資料分析，反映藝術界的意見和需要。西九文化區管理局於2008年成立後，藝發局應邀成為其協作機構之一，繼續鼓勵業界在文化藝術發展範疇上表達意見，並協助西九管理局收集有關意見。

In 2003, the Government launched the planning of the West Kowloon Cultural District, signifying a major milestone of arts and cultural development in Hong Kong. As a bridge between Government, the public and the arts community, the ADC organised five consultation forums and one seminar on the project with discussions covering the development concept and background of the project, the arts and cultural facilities to be included, management and operation of these facilities as well as criteria for the assessment of bids. Relevant Government departments and stakeholders were invited for discussions, strengthening the communication between the arts community, private sector and the Government. Opinions from the arts sector were collected and reflected to the relevant authorities. In the following year, the ADC conducted a detailed questionnaire survey based on the four areas mentioned above to obtain opinions from local arts organisations, schools and the general public. To assist the public to better understand the financial considerations associated with the West Kowloon Cultural District, the ADC also commissioned the Centre for Cultural Policy Research of the University of Hong Kong in the same year to conduct an Academic Financial Study for the West Kowloon Cultural District which explored the land valuations of commercial areas within the district, and the development costs for various arts facilities as well as other mandatory facilities. A briefing was later held to announce the findings of this study, which were later submitted to relevant Government departments.

To conduct in-depth discussions on topics concerned by the arts sector, the ADC set up the West Kowloon Cultural District Development working group in 2005 to examine and initiate follow-up measures. Two forums were held to provide the local arts community the opportunity to discuss “the visions on and expectations of the project”, as well as “feasible modes of governance and operations” for the arts facilities. Subsequently, the ADC submitted submissions and data analysis to the relevant authorities in 2005 and 2006 respectively to reflect the opinions and needs of the arts sector. After the establishment of West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) in 2008, the ADC was invited as a collaborating organisation, continuing its role in encouraging the sector to express their views on arts development, as well as to assist the WKCDA in collecting these opinions.



西九龍文娛藝術區諮詢會
West Kowloon Cultural District Project Consultation Forum

調查與研究

Surveys and Research

藝發局歷年透過委約的方式進行了一連串調查和研究，從而了解本地藝術界的生態發展，這些研究包括從觀眾、場地需求、藝術贊助、藝術工作者現況等作切入點。

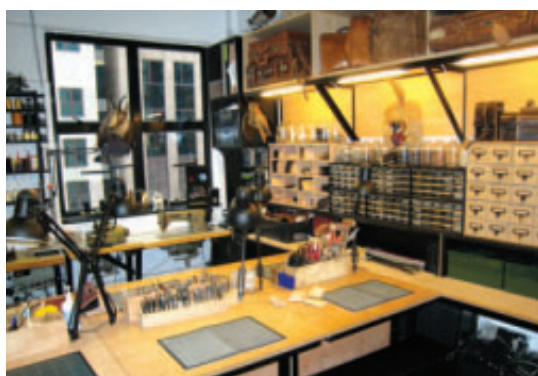
「香港藝文指標」、「藝術節目欣賞指數調查」、「觀賞藝文節目及消費調查」等研究計劃，有系統地收集和分析本港藝文發展的數據，協助社會各界認識藝術界的生態發展，從而了解其社會功能。

關注到藝團/藝術工作者缺乏場地進行創作的情況，藝發局於2010年展開「使用工廠大廈進行藝術活動的現況及需求調查」，以了解藝術工作者使用工廠大廈進行藝術活動的實況和困難。2011年，藝發局完成一項關於贊助文化藝術的現況調查，藉以了解及探索本地基金會及企業/商界在贊助文化藝術活動方面的具體情況，探討推動社會各界支持藝文發展的方向和具體方案鋪路。

Over the years, the ADC commissioned a series of surveys and studies to observe and understand the local arts milieu and its development through research on topics such as audienceship, demands for venues, sponsorship in arts and culture, working status of the arts practitioners, etc.

Research studies including the Hong Kong Arts and Cultural Indicators Research Report, Arts Programme Appreciation Index Survey, Arts Consumption and Participation Survey collect and analyse data on local arts development in a systematic manner, and assist the society in understanding the ecological development of the arts sector, thereby comprehending the social functions of arts.

Concerned with the lack of venues for local arts groups and arts practitioners for artistic creation, performance and rehearsals, the ADC launched the Survey on the Current Status of Industrial Buildings for Arts Activities and Future Demand to examine the difficulties and constraints faced by arts occupants when using industrial building spaces. In 2011, the ADC completed a survey on sponsorship in arts and culture to understand and examine the situation and the views from local foundations and corporates/businesses in sponsoring arts and cultural activities, and also the appropriate approaches and directions to draw social support for arts and cultural development.



京昆劇場「京昆知多少」
Lecture-demonstrations on Jingju and Kunqu by Jingkun Theatre



藝發局進一步就個別藝術界別工作者的情況進行調查，例如「香港劇場工作者現況調查」、「戲劇、戲曲、視覺藝術界創作及製作人員統計」、「本地藝術行政人員及專才人力資源調查」，透過蒐集及分析從事各類藝術相關行業人士的資料，了解及反映他們的就業情況。此外，亦推行「香港視覺藝術工作者指南計劃」，蒐集及整理本港視覺藝術工作者和機構的聯繫資訊，建立有系統的網上資料庫，讓本港及海外有興趣的人士掌握本港視覺藝術界的現狀。

2007年，藝發局首次推出恆常的「香港藝術界年度調查」，每年蒐集全港的演藝設施、表演藝術節目、視覺藝術展覽活動以及電影節、獨立/專題放映活動等資料，全面了解藝術節目的種類分佈、票價分佈、票房紀錄、觀眾人次及主辦單位分佈等不同情況，為藝文界提供基礎參考資料，並制訂適當政策和措施。

2013年，香港獲倫敦市長之邀請，參與全球城市文化論壇，出版《全球城市文化報告》為該論壇的其中一個項目。藝發局獲民政事務局委託成為代理人，負責蒐集及提供香港的數據。報告強調文化在經濟及社會方面的重要影響，並整理出本地60項文化指標。作為22個參與城市的其中一個，可見香港在國際的文化發展方面的重要性，藝發局並在隨後兩年繼續參與此項研究。

The ADC further conducted a number of surveys targeted towards practitioners of individual art forms, such as the Survey on the Working Status of the Theatre Practitioners, Survey on Arts Practitioners in Drama, *Xiqu* and Visual Arts Sectors, Survey of the Workforce and Future Demand for Arts Professionals and Administrators of Targeted Arts Organisations. Information on practitioners in different sectors was collected and analysed to better understand their working statuses. In addition, the project on *Hong Kong Visual Artists Directory* was launched by the ADC to collect and collate information about visual arts practitioners and arts groups in Hong Kong, for the purpose of constructing an online archive as well as to allow interested parties to grasp the current state of the Hong Kong visual arts community.

The ADC launched the first regular Hong Kong Annual Arts Survey in 2007, which collected every year data on Hong Kong's performing facilities, performing arts programmes, visual arts exhibitions as well as film festivals and independent/feature screening events, with a view to provide more comprehensive statistics for the arts sector by analysing the distribution of the programmes, ticket prices, attendance, box office records and the presenters/production companies of these programmes/exhibitions. The surveys provide the sector with references and information needed for devising suitable policies and measures.

In 2013, Hong Kong was officially invited by the Mayor of London to join the World Cities Culture Forum. The publication of *World Cities Culture Report 2013* was one of the Forum's programmes. Commissioned by the Home Affairs Bureau, the ADC collected and provided Hong Kong's data for the report, in which more than 60 sets of cultural indicators were established. Hong Kong's importance in international arts development is highlighted, being one of the 22 participating cities. The ADC continued to participate in this research in the following two years.



劇場工作室《期限》
Deadline by Drama Gallery

紀錄及保存 Records and Archive

藝術資料的整理、研究和評論，有助文化藝術的長遠發展。藝發局於2006年完成香港文學資料匯編，包括「香港報章文藝副刊目錄索引」及「香港新詩八十年(1922-2000)資料匯編」；2007年進行「舞蹈保存計劃」，輯錄成結集《舞緣·舞故》一書；2015年開展「香港早期音樂發展歷程(30-50年代)」出版計劃，為二十世紀上葉的香港音樂面貌勾畫一個較清晰的輪廓。

2009年起，藝發局委約業界專業及學術團體，每年編製及推出一系列的藝術年鑑，更有系統地整理及保存本地藝術發展成果，如實反映本地藝術界在各方面的活躍情況，並為本港藝術史研究及長遠發展規劃提供重要資料。這些年鑑包括《香港舞蹈年鑑》、《香港戲劇年鑑》、《香港文學年鑑》、《古典音樂年鑑》、《香港視覺藝術年鑑》及《香港戲曲年鑑》等。

The organisation of arts information, research and criticism are conducive to the long-term development of arts and culture. The ADC completed the Compilation of Hong Kong Literary Information project which included "An Index of Newspaper Literary Supplements" and "Poetry Development in Hong Kong between 1922 and 2000". The Choreography Archival Project was launched in 2007, with information compiled in the book *Why They Dance*. In 2015, the ADC launched the Publication Project of Early Music Development in Hong Kong (1930s-50s) which aims to provide a clearer outline of Hong Kong music in the early 20th century.

Starting from 2009, the ADC commissioned different professional and academic groups to compile and publish a series of yearbooks. Providing important source materials for study of Hong Kong's art history and planning long-term development, these yearbooks organise and preserve the achievements of local arts development as well as reflect the activities of the local arts community in different areas. The yearbooks included *Hong Kong Dance Yearbook*, *Hong Kong Drama Yearbook*, *Hong Kong Literature Year Book*, *Hong Kong Classical Music Yearbook*, *Hong Kong Visual Arts Yearbook* and *Hong Kong Xiqu Yearbook*, etc.





Appendix
附錄



歷屆大會委員名單 List of Council Members

15/4/1994 – 31/12/1995

何鴻卿爵士 (主席)
Sir Joseph Hotung (Chairman)

陸恭蕙女士 (副主席)
Ms Christine Loh (Vice-Chairman)

陳永華教授
Prof Chan Wing-wah

張灼祥先生 (由1995年6月1日起)
Mr Chang Cheuk-cheung, Terence
(since 1 June 1995)

謝俊興先生
Mr Benny Chia

周永成先生
Mr Vincent Chow

艾爾敦先生
Mr David G Eldon

霍璽先生
Mr Angus Forsyth

許冠文先生 (由1995年6月1日起)
Mr Michael Hui (since 1 June 1995)

何慶基先生
Mr Oscar Ho

黎鍵先生 (由1995年6月1日起)
Mr Lai Kin (since 1 June 1995)

靳埭強先生
Mr Kan Tai-keung

李默女士
Ms Lee Mer

梁秉鈞教授 (至1995年5月31日)
Prof Leung Ping-kwan (until 31 May 1995)

廖敬邦先生
Mr Raymond Liu

盧景文教授
Prof Lo King-man

葉詠詩女士
Ms Yip Wing-sie

余樹德先生
Mr Yu Shu-tak

榮念曾先生
Mr Danny Yung

區域市政局主席或其代表
Chairman of Regional Council or his representative

市政局主席或其代表
Chairman of Urban Council or his representative

教育署署長或其代表
Director of Education or his representative

文康廣播司或其代表
Secretary for Recreation and Culture or his representative

1/1/1996 – 31/12/97

何鴻卿爵士 (主席)
(至1996年7月1日)
Sir Joseph Hotung (Chairman)
(until 1 July 1996)

周永成先生 (主席)
(1996年1月1日獲委任為副主席，同年7月1日
接任為主席)
Mr Vincent Chow (Chairman)
(Vice-Chairman since 1 January 1996,
Chairman since 1 July 1996)

陳達文博士 (副主席)
(1996年7月1日獲委任為副主席)
Dr Darwin Chen (Vice-Chairman)
(Vice-Chairman since 1 July 1996)

陳嘉上先生
Mr Chan Ka-seung, Gordon

陳永華教授
Prof Chan Wing-wah

張灼祥先生
Mr Chang Cheuk-cheung, Terence

張秉權博士
Dr Cheung Ping-kuen

謝俊興先生
Mr Benny Chia

艾爾敦先生
Mr David G Eldon

費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara

林漢堅先生
Mr Andrew Lam

劉麗以琳女士 (由1996年9月1日起)
Mrs Elim Lau (since 1 September 1996)

李建真先生
Mr Lee Kin-chun

盧景文教授
Prof Lo King-man

羅冠樵先生 (由1996年2月14日起)
Mr Lo Koon-chiu (since 14 February 1996)

黃清霞博士
Dr Ooi Cheng-har, Vicki

包陪麗女士
Ms Cissy Pao

曹誠淵博士
Dr Tsao Sing-yuen, Willy

汪明荃博士
Dr Liza Wang

文康廣播司或其代表
Secretary for Recreation and Culture or his representative

教育署署長或其代表
Director of Education or his representative

區域市政局/臨時區域市政局主席或其代表
Chairman of Regional Council/Provisional
Regional Council or his representative

市政局/臨時市政局主席或其代表
Chairman of Urban Council/Provisional
Urban Council or his representative

1/1/1998 – 30/6/2000

周永成先生 (主席)
Mr Vincent Chow (Chairman)

陳達文博士 (副主席)
Dr Darwin Chen (Vice-Chairman)

陳劍聲女士
Ms Chan Kim-seng

陳嘉上先生
Mr Chan Ka-seung, Gordon

陳永華教授
Prof Chan Wing-wah

張秉權博士
Dr Cheung Ping-kuen

謝俊興先生
Mr Benny Chia

費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara

何志平醫生
Dr Patrick Ho

林漢堅先生
Mr Andrew Lam

藍海文博士 (由2000年1月1日起)
Dr Lan Hai-wen (since 1 January 2000)

李錦賢先生
Mr Lee Kam-yin

李建真先生
Mr Lee Kin-chun

梁秉中教授
Prof Leung Ping-chung

盧景文教授
Prof Lo King-man

吳球先生 (由2000年1月1日起)
Mr Ng Kau (since 1 January 2000)

黃清霞博士
Dr Ooi Cheng-har, Vicki

曹誠淵博士
Dr Tsao Sing-yuen, Willy

徐天佑先生
Mr Anthony Tsui

王純杰先生 (由2000年1月1日起)
Mr Wong Shun-kit (since 1 January 2000)

胡志偉先生
Mr Woo Chih-wai

余樹德先生 (由2000年1月1日起)
Mr Yu Shu-tak (since 1 January 2000)

文康廣播局局長或其代表/ 民政事務局局長或其代表
Secretary for Broadcasting, Culture and Sport or his representative / Secretary for Home Affairs or his representative

教育署署長或其代表
Director of Education or his representative

臨時區域市政局主席或其代表 (至1999年12月31日)
Chairman of Provisional Regional Council or his representative (until 31 December 1999)

臨時市政局主席或其代表 (至1999年12月31日)
Chairman of Provisional Urban Council or his representative (until 31 December 1999)

區域市政總署代表 (至1999年12月31日)
Regional Services Department Representative (until 31 December 1999)

市政總署代表 (至1999年12月31日)
Urban Services Department Representative (until 31 December 1999)

康樂及文化事務署署長或其代表 (由2000年1月1日起)
Director of Leisure and Cultural Services or his representative (since 1 January 2000)

1/7/2000 – 31/12/2001

何志平醫生 (主席)
Dr Patrick Ho (Chairman)

陳達文博士 (副主席)
Dr Darwin Chen (Vice-Chairman)

陳嘉上先生
Mr Chan Ka-seung, Gordon

陳劍聲女士
Ms Chan Kim-seng

陳萬雄博士
Dr Chan Man-hung

陳永華教授
Prof Chan Wing-wah

張秉權博士
Dr Cheung Ping-kuen

費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara

費斐女士
Ms Fei Fih

古煒德先生
Mr Ko Wai-tak, Roy

藍海文博士
Dr Lan Hai-wen

李家傑先生
Mr Peter Lee

盧景文教授
Prof Lo King-man

呂慧瑜女士
Ms Lui Wai-yu, Paddy

吳球先生
Mr Ng Kau

孫永輝先生
Mr Sun Wing-fai, Stephen

曹誠淵博士
Dr Tsao Sing-yuen, Willy

蔡錫昌先生
Mr Tsoi Sik-cheong, Hardy

黃景強博士
Dr Wong King-keung, Peter

王純杰先生
Mr Wong Shun-kit

嚴迅奇先生
Mr Yim Sen-kee, Rocco

葉迪奇先生
Mr Dicky Yip

余樹德先生
Mr Yu Shu-tak

榮念曾先生
Mr Danny Yung

民政事務局局長或其代表
Secretary for Home Affairs or his representative

教育署署長或其代表
Director of Education or his representative

康樂及文化事務署署長或其代表
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

1/1/2002 – 31/12/2004

何志平醫生 (主席)
(至2002年6月30日)
Dr Patrick Ho (Chairman)
(until 30 June 2002)

陳達文博士 (主席)
(副主席任期至2002年6月30日, 同年7月1日接任為主席)
Dr Darwin Chen (Chairman)
(Vice-Chairman until 30 June 2002, Chairman since 1 July 2002)

黃景強博士 (副主席)
(2002年7月1日起接任副主席)
Dr Wong King-keung, Peter (Vice-Chairman)
(Vice-Chairman since 1 July 2002)

陳載澧博士 (由2003年7月1日起)
Dr Chan Choi-lai, Stephen (since 1 July 2003)

陳劍聲女士
Ms Chan Kim-seng

陳萬雄博士
Dr Chan Man-hung

陳永華教授
Prof Chan Wing-wah

張秉權博士
Dr Cheung Ping-kuen

費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara

費斐女士
Ms Fei Fih

馮美華女士
Ms May Fung

古煒德先生
Mr Ko Wai-tak, Roy

林文傑教授 (由2003年7月1日起)
Prof Lam Man-kit, Dominic (since 1 July 2003)

廖鐵城先生 (至2003年6月25日)
Mr Liu Tit-shing (until 25 June 2003)

盧景文教授
Prof Lo King-man

呂慧瑜女士
Ms Lui Wai-yu, Paddy

吳球先生
Mr Ng Kau

白福臻先生
Mr Pak Fook-chun

潘少輝先生
Mr Pun Siu-fai

曾其鞏先生
Mr Tsang Kee-kung

蔡錫昌先生
Mr Tsoi Sik-cheong, Hardy

王純杰先生
Mr Wong Shun-kit

楊慧儀博士
Dr Yeung Wai-yee

嚴迅奇先生
Mr Yim Sen-kee, Rocco

余樹德先生
Mr Yu Shu-tak

榮念曾先生
Mr Danny Yung

民政事務局局長或其代表
Secretary for Home Affairs or his representative

教育署署長或其代表/教育統籌局常任秘書長或其代表
Director of Education / Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative

康樂及文化事務署署長或其代表
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

1/1/2005 – 31/12/2007

馬逢國先生 (主席)
Mr Ma Fung-kwok (Chairman)

黃景強博士 (副主席)
Dr Wong King-keung, Peter (Vice-Chairman)

陳載澧博士
Dr Chan Choi-lai, Stephen

陳劍聲女士
Ms Chan Kim-seng

陳榆紅女士
Ms Chan Yuet-hung, Monnie

張秉權博士
Dr Cheung Ping-kuen

費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara

寒山碧先生
Mr Hon Man-po

古煒德先生
Mr Ko Wai-tak, Roy

黎明海博士
Dr Lai Ming-hoi, Victor

林文傑教授 (至2006年8月31日)
Prof Lam Man-kit, Dominic
(until 31 August 2006)

李錦賢先生
Mr Lee Kam-yin

李偉民先生
Mr Lee Wai-man, Maurice

呂慧瑜女士
Ms Lui Wai-yu, Paddy

彭曉明先生
Mr Pang Hiu-ming, Peter

杜琪峯先生
Mr To Kei-fung, Johnnie

曾其鞏先生
Mr Tsang Kee-kung

曹誠淵博士
Dr Tsao Sing-yuen, Willy

吳壽南先生
Mr Ng Kang-fai

殷巧兒女士
Ms Yan Hau-yee, Lina

姚珏女士
Ms Yao Jue

邱藹源女士
Ms Yau Oi-yuen

楊慧儀博士
Dr Yeung Wai-yee

嚴迅奇先生
Mr Yim Sen-kee, Rocco

民政事務局局長或其代表
Secretary for Home Affairs or his
representative

教育統籌局/教育局常任秘書長或其代表
Permanent Secretary for Education and
Manpower / Permanent Secretary for
Education or his representative

康樂及文化事務署署長或其代表
Director of Leisure and Cultural Services or
his representative

1/1/2008 – 31/12/2010

馬逢國先生 (主席)
Mr Ma Fung-kwok (Chairman)

李偉民先生 (副主席)
Mr Lee Wai-man, Maurice (Vice-Chairman)

區永熙先生
Mr Au Weng-hei, William

陳清僑教授
Prof Chan Ching-kiu, Stephen

鄭錦鐘博士
Dr Cheng Kam-chung, Eric

蔡冠深博士
Dr Choi Koon-shum, Jonathan

鍾樹根先生
Mr Chung Shu-kun, Christopher

費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara

何浩川先生
Mr Ho Ho-chuen

寒山碧先生
Mr Hon Man-po

靳強先生
Mr Kan Tai-keung

古天農先生
Mr Ko Tin-lung

李錦賢先生
Mr Lee Kam-yin

文潔華教授
Prof Man Kit-wah, Eva

毛俊輝博士
Dr Mao Chun-fai, Fredric

莫鳳儀女士
Ms Mok Fung-yee, Emily

吳壽南先生
Mr Ng Kang-fai

龐俊怡先生 (至2009年12月31日)
Mr Pong Chun-Yee, David
(until 31 December 2009)

潘少輝先生
Mr Pun Siu-fai

杜琪峯先生
Mr To Kei-fung, Johnnie

黃素蘭博士
Dr Wong So-lan

殷巧兒女士
Ms Yan Hau-yee, Lina

姚珏女士
Ms Yao Jue

阮兆輝先生
Mr Yuen Siu-fai

民政事務局局長或其代表
Secretary for Home Affairs or his
representative

教育局常任秘書長或其代表
Permanent Secretary for Education or his
representative

康樂及文化事務署署長或其代表
Director of Leisure and Cultural Services or
his representative

1/1/2011 – 31/12/2013

王英偉博士 (主席)
Dr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)

殷巧兒女士 (副主席)
Ms Yan Hau-yee, Lina (Vice-Chairman)

區永熙先生
Mr Au Weng-hei, William

鄭錦鐘博士
Dr Cheng Kam-chung, Eric

蔡芷筠女士
Ms Choi Tsz-kwan

蔡益懷先生
Mr Choi Yick-wai

鍾樹根先生
Mr Chung Shu-kun, Christopher

費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara

方文傑先生
Mr James Mathew Fong

何浩川先生
Mr Ho Ho-chuen

洪強博士
Dr Hung Keung

高世章先生
Mr Ko Sai-tseung, Leon

古天農先生
Mr Ko Tin-lung

林沛理先生
Mr Lam Pui-li, Perry

李錦賢先生
Mr Lee Kam-yin

羅揚傑先生
Mr Lo Yeung-kit, Alan

文潔華教授
Prof Man Kit-wah, Eva
莫鳳儀女士
Ms Mok Fung-yee, Emily
吳壽南先生
Mr Ng Kang-fai
黃敏華女士
Ms Ng Mien-hua, Nikki
杜琪峯先生
Mr To Kei-fung, Johnnie
阮兆輝先生
Mr Yuen Siu-fai
民政事務局局长或其代表
Secretary for Home Affairs or his
representative
教育局常任秘書長或其代表
Permanent Secretary for Education or her
representative
康樂及文化事務署署長或其代表
Director of Leisure and Cultural Services or
her representative

1/1/2014 – 31/12/2016

王英偉博士 (主席)
Dr Wong Ying-wai, Wilfred (Chairman)
殷巧兒女士 (副主席)
Ms Yan Hau-yee, Lina (Vice-Chairman)
陳志超先生
Mr Chan Chi-chiu, Henry
陳錦成先生
Mr Chan Kam-shing, Chris
陳健彬先生
Mr Chan Kin-bun
鄭禕女士
Ms Caroline Cheng
莊冠男先生
Mr Chong Koon-nam, John
鍾小梅女士
Ms Chung Siu-mui, Ribble
費明儀女士
Ms Fei Ming-yee, Barbara
方文傑先生
Mr James Mathew Fong
洪強博士
Dr Hung Keung
高世章先生
Mr Ko Sai-tseung, Leon
劉惠鳴女士
Ms Lau Wai-ming
梁崇任先生
Mr Leung Sung-yum, Kevin
李德康先生
Mr Li Tak-hong

盧偉力博士
Dr Lo Wai-luk
羅揚傑先生
Mr Lo Yeung-kit, Alan
梅卓燕女士
Ms Mui Cheuk-yin
吳美筠博士
Dr Ng Mei-kwan
黃敏華女士
Ms Ng Mien-hua, Nikki
鮑藹倫女士
Ms Ellen Pau
Magnus Renfrew 先生
Mr Magnus Renfrew
鄧宛霞女士
Ms Tang Yuen-ha
黃秋生先生
Mr Wong Chau-sang, Anthony
民政事務局局长或其代表
Secretary for Home Affairs or his
representative
教育局常任秘書長或其代表
Permanent Secretary for Education or her
representative
康樂及文化事務署署長或其代表
Director of Leisure and Cultural Services or
her representative

相片鳴謝

Mr So Photography、香港展能藝術會、香港版畫工作室、愛麗絲劇場實驗室、R&T (Rhythm & Tempo)、浪人劇場、一條褲製作、不加鎖舞蹈館、曾建華、李傑、張志偉、鍾幸凌、李鑿泉、李家焯、李家樂、嘉霖、Paul Chan、Quist Tsang、David Levene、Carmen So、Map Office (Laurent Gutierrez & Valérie Portefaix)、M+、香港創樂、劇場工作室、西九文化管理局、香港建築師學會、07 Workshop

Photo Acknowledgement

Mr So Photography, Arts with the Disabled Association Hong Kong, Hong Kong Open Printshop, Alice Theatre Laboratory, R&T (Rhythm & Tempo), Theatre Ronin, Pants Theatre Production, Unlock Dancing Plaza, Tsang Kin-Wah, Lee Kit, Cheung Chi-wai, Chung Hang-ling, Ada, Lee Kam-chuen, Aidan Li, Ben Li, Ka Lam, Paul Chan, Quist Tsang, David Levene, Carmen So, Hong Kong New Music, Drama Gallery, Map Office (Laurent Gutierrez & Valérie Portefaix), M+, West Kowloon Cultural District Authority, The Hong Kong Institute of Architects, 07 Workshop

香港藝術發展局

香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓

電話：(+852) 2827 8786

傳真：(+852) 2970 3809

電郵：hkadc@hkadc.org.hk

網址：www.hkadc.org.hk

©香港藝術發展局

2016年1月出版

設計及製作：gardens&co.

Hong Kong Arts Development Council

14/F, East Warwick House, Taikoo Place, 979 King's Road, Hong Kong

Tel: (+852) 2827 8786

Fax: (+852) 2970 3809

Email: hkadc@hkadc.org.hk

Website: www.hkadc.org.hk

©Hong Kong Arts Development Council

Published January 2016

Design & Production: gardens&co.